

sia

schweizerischer ingenieur- und architektenverein
société suisse des ingénieurs et des architectes
società svizzera degli ingegneri e degli architetti
swiss society of engineers and architects

2014

RAPPORT ANNUEL 2014

Société suisse des ingénieurs et des architectes

JAHRESBERICHT 2014

Schweizerischer Ingenieur- und Architektenverein

RAPPORTO ANNUALE 2014

Società svizzera degli ingegneri e degli architetti

sia

schweizerischer ingenieur- und architektenverein

société suisse des ingénieurs et des architectes

società svizzera degli ingegneri e degli architetti

swiss society of engineers and architects

Ce rapport résume l'essentiel des activités et les décisions importantes qui ont marqué l'année 2014 au sein la SIA. Son contenu, de même que l'actualité concernant la Société, ses groupes professionnels, ainsi que les travaux de ses sections, sociétés spécialisées et commissions sont disponibles sur Internet.

www.sia.ch

Der vorliegende Bericht fasst die wesentlichen Beschlüsse und Tätigkeiten des SIA aus dem Jahr 2014 zusammen. Dieser und weitere aktuelle Informationen über den Verein und dessen Berufsgruppen sowie die Tätigkeiten seiner Sektionen, Fachvereine und Kommissionen sind im Internet abrufbar.

www.sia.ch

Il presente rapporto riassume le principali decisioni e attività della SIA nell'anno 2014. Il rapporto e altre informazioni aggiornate sulla Società e sui suoi gruppi professionali nonché sulle attività delle sue sezioni, associazioni di specialisti e commissioni sono disponibili su Internet.

www.sia.ch

sia

schweizerischer ingenieur- und architektenverein
société suisse des ingénieurs et des architectes
società svizzera degli ingegneri e degli architetti
swiss society of engineers and architects

**DES RESPONSABILITÉS COLLECTIVES À ASSUMER // VERANTWORTUNG
FÜR DIE GEMEINSCHAFT ÜBERNEHMEN // RESPONSABILITÀ COLLETTIVA**

CONTENU // INHALT // CONTENUTO

Avant-propos du Président	5	Vorwort des Präsidenten	5	Premessa del Presidente	5
Des responsabilités collectives à assumer	7	Verantwortung für die Gemeinschaft übernehmen	7	Responsabilità collettiva	7
Comité et bureau	12	Vorstand und Geschäftsstelle	12	Comitato e Ufficio amministrativo	12
Portrait de la section Tessin	22	Porträt Sektion Tessin	22	Ritratto della sezione Ticino	22
Les sections de la SIA	24	Die Sektionen des SIA	24	Le sezioni della SIA	24
Portrait d'un groupe professionnel: BGU	26	Berufsgruppenporträt: BGU	26	Ritratto di un gruppo professionale: BGU	26
Conseils des groupes professionnels de la SIA	29	Berufsgruppenräte des SIA	29	Consigli dei gruppi professionali della SIA	29
Les commissions de la SIA	31	Die Kommissionen des SIA	31	Le commissioni della SIA	31
Publications 2014	34	Publikationen 2014	34	Pubblicazioni 2014	34
Interview avec Thomas Wachter, VSI.ASAI	36	Interview mit Thomas Wachter, VSI.ASAI	36	Intervista a Thomas Wachter, VSI.ASAI	36
Les sociétés spécialisées de la SIA	39	Die Fachvereine des SIA	39	Le associazioni di specialisti della SIA	39
Comité et comité de gestion	44	Vorstand und Geschäftsleitung	44	Comitato e comitato direttivo	44
Personnel du bureau	46	Mitarbeitende der Geschäftsstelle	46	Collaboratori dell'Ufficio amministrativo	46
Faits	48	Fakten	48	Fatti	48
Bilan 2014	54	Bilanz 2014	54	Bilancio 2014	54
Comptes de résultats 2014	56	Erfolgsrechnung 2014	56	Conto economico 2014	56
Commentaire relatif aux comptes 2014	58	Kommentar zur Vereinsrechnung 2014	58	Commento sui conti 2014	58



Zu unserer **Verantwortung gegenüber der Gesellschaft** gehört
auch, diese immer wieder an ihre eigene Verantwortung gegenüber der **Baukultur unseres
Landes** und dem in sie eingeschriebenen **essentiellen Beitrag der
Ingenieure und Architekten** zu erinnern. Stefan Cadosch, Architekt und Präsident SIA

AVANT-PROPOS DU PRÉSIDENT // VORWORT DES PRÄSIDENTEN // PREMESSA DEL PRESIDENTE

Pays à multiples facettes, la Suisse incarne une riche diversité culturelle. La SIA est à cette image, avec quelque 13'000 membres individuel-le-s et 2'500 membres bureaux installés sur tout le territoire – du centre de Zurich, Lausanne ou Lugano jusqu'aux coins les plus reculés des Alpes valaisannes et grisonnes. Et son organisation s'appuie sur 19 sections régionales, 23 sociétés spécialisées et environ 150 commissions techniques.

Si chaque domaine de spécialité doit certes être cultivé en tant que tel, la SIA s'est dès l'origine constituée sur la plus-value du travail transdisciplinaire pour favoriser les partenariats débordant le pré carré des différentes spécialisations. Expressément fondée sur l'interdisciplinarité, la SIA n'a dès lors jamais été la bonne adresse pour qui ne chercherait qu'à parler boutique. Architectes ou ingénieurs, nous avons ainsi perpétué l'obligation féconde de nous comprendre pour nous entendre.

L'esprit d'ouverture, le principe de parité et la volonté affirmée de privilégier le consensus démocratique imprègnent toutes les activités de la communauté SIA. On se concentre sur l'essentiel, on dégage les concordances, si bien qu'il y a peu d'énergies gaspillées en vaines querelles. Les forces vives de la SIA respectent trop l'opinion d'autrui pour s'y adonner. Ce capital de confiance est essentiel pour les rallier ensemble à l'objectif commun, qui demeure l'aménagement durable de notre cadre de vie, garant du bien-être général. La rétrospective de l'année écoulée montre que la SIA reste hautement crédible dans cette optique. Qu'elle actualise ses

Die Schweiz ist ein vielfältiges Land und ein dichtes Gefüge verschiedener Kulturen. Vielfältig ist auch der SIA. Seine rund 13'000 Einzel- und 2'500 Firmenmitglieder verteilen sich auf alle Regionen der Schweiz, vom Zentrum Zürichs, Lausannes oder Luganos bis in den entlegensten Winkel der Walliser und Bündner Alpen. Daneben aber auch auf vier Berufsgruppen, 19 regionale Sektionen, 23 Fachvereine und rund 150 technische Kommissionen.

Auch wenn die Kunst der einzelnen Disziplin gleichfalls gepflegt werden muss, fand der SIA das Denken über den eigenen Tellerrand hinaus und das Arbeiten in fachübergreifenden Partnerschaften seit jeher spannender. Entsprechend war man beim SIA schon immer am falschen Ort, wenn man nur fachsimpeln wollte. Im Gegenteil: Das Fundament des Vereins ist die Interdisziplinarität. Und so geniessen wir beim SIA bis heute das Privileg, uns als Architekten und Ingenieure zu verständigen und zu einigen.

Offenheit, Parität und ein ausgeprägt demokratisches Konsensdenken sind in allen Schaffensbereichen der SIA-Gemeinschaft präsent. Alle Beteiligten konzentrieren sich auf das Wesentliche, auf die Gemeinsamkeiten, und es geht wenig Energie verloren in nutzlosen Hahnenkämpfen. Dazu haben die Mitwirkenden im SIA einfach zu viel Respekt vor der Meinung des anderen. Dieser Vertrauensvorschuss ist unerlässlich, wenn man alle auf das eine gemeinsame Ziel, die zukunftsähige Gestaltung des Lebensraumes und damit das Gemeinwohl, fokussieren will. Dem SIA gelingt das noch immer gut, das zeigte auch das vergangene Jahr. Egal, ob er seine Leistungs-

La Svizzera è un Paese sfaccettato e molteplice, un intreccio di culture diverse. Anche la SIA si presenta altrettanto variegata, con i suoi circa 13 000 membri individuali e le sue 2500 ditte affiliate, distribuite su tutto il territorio: da Zurigo a Losanna e Lugano, fino agli angoli più reconditi delle Alpi vallesane e grigionesi. La Società si compone di 4 gruppi professionali, 19 sezioni regionali, 23 associazioni di specialisti e circa 150 commissioni tecniche.

Benché ogni disciplina abbia un'arte che va considerata e coltivata in quanto tale, la SIA si è da sempre prodigata a favore di un pensiero ampio e lungimirante. Chi voglia disquisire di questioni meramente tecniche, alla SIA è decisamente fuori posto, ma è invece al posto giusto chi crede nell'interdisciplinarità. Alla SIA architetti e ingegneri continuano a godere del privilegio di capirsi e mettersi d'accordo.

Apertura, parità e volontà di privilegiare il consenso democratico sono attributi presenti in tutte le attività condotte dalla comunità SIA. Focalizzandoci sull'essenziale e sui punti comuni, evitiamo di disperdere energie in assurde e inutili battaglie. Chi partecipa alla SIA rispetta l'opinione altrui. Questa base di fiducia è indispensabile affinché ciascuna componente si impegni nel raggiungimento di un obiettivo comune, ovvero l'organizzazione lungimirante dello spazio di vita e dunque il bene di tutti. La SIA riesce in questo intento, come attesta il risultato ottenuto nell'anno in rassegna. A prescindere dall'ambito in cui la Società interviene, sia che si tratti di aggiornare i regolamenti per le prestazioni e gli onorari, ottimizzare i servizi offerti ai propri membri, impegnarsi per una migliore pianifica-

règlements sur les prestations et les honoraires, qu'elle affine ses services aux membres, qu'elle s'engage pour un meilleur aménagement du territoire et un renouvellement accéléré de la substance bâtie ou encore pour un ancrage pertinent du patrimoine contemporain dans le prochain Message culture de la Confédération, les retours positifs et un effectif des membres en augmentation depuis des années prouvent que les actions, les outils professionnels et les prestations de la SIA sont appréciés.

En quoi l'interdisciplinarité, l'ouverture et la recherche de consensus pratiquées par la SIA sont-elles plus actuelles que jamais? Comme indispensable contrepoids à la polarisation des fronts et aux simplifications en vogue. Avec ses membres représentant toutes les spécialités, la SIA prend aujourd'hui encore le temps de récuser les solutions hâtives, trop souvent frappées de courte vue. Ou, pour le dire autrement, nous perpétuons ensemble le devoir premier de ne pas traiter à la légère l'environnement naturel et bâti.

Que chacun et chacune en soit chaleureusement remercié!

und Honorarordnungen aktualisiert, seine Dienstleistungen für die Mitglieder optimiert, sich für eine bessere Raumplanung, die beschleunigte energetische Umgestaltung des Bauwerkes Schweiz oder die Verankerung zeitgenössischer Baukultur in der Kulturbotschaft einsetzt. Viele positive Rückmeldungen und ein seit Jahren stetig steigender Mitgliederzuwachs zeigen, dass die Engagements, die wertvollen Berufswerzeuge und die Dienstleistungen des SIA geschätzt werden.

Weshalb sind die vom SIA und seinen Mitgliedern gelebte Interdisziplinarität, Offenheit und Konsens wieder aktueller denn je? Weil sie ein unerlässliches Kontrastprogramm darstellen zum Fronten verhärtenden Polarisieren und zu den gängigen Simplifizierungen. So nehmen sich der Verein und seine Architekten und Ingenieure auch heute noch Zeit, der schnellen und häufig zu kurz greifenden Lösung zu widerstehen. Oder anders formuliert, sind sie bis heute die stete und essenzielle Aufforderung, es uns mit der Gestaltung der Mit- und Umwelt nicht allzu leicht zu machen.

Allen Mitwirkenden ein herzliches Dankeschön!



Stefan Cadosch

Architecte et Président de la SIA // Architekt und Präsident SIA // Architetto e Presidente della SIA

zione del territorio e un accelerato risanamento energetico del patrimonio costruito svizzero, oppure per ancorare la cultura contemporanea della costruzione nel Messaggio sulla cultura. I numerosi riscontri positivi ottenuti e il costante aumento di affiliazioni registrato in questi anni dimostrano che l'impegno, i preziosi strumenti professionali e i servizi SIA sono largamente apprezzati.

Per quale motivo l'interdisciplinarità, l'apertura e il consenso vissuti in prima persona dalla SIA e dai suoi membri sono ora più che mai attuali? La SIA offre un programma diverso e indispensabile che controbilancia la sempre più acuta polarizzazione dei fronti e le semplificazioni. La Società, affiancata dagli architetti e dagli ingegneri, si ritaglia il tempo necessario per decidere con ponderazione e oculezza. In altre parole, la SIA e i suoi membri si impegnano per assolvere un compito essenziale: garantire un approccio accorto e lungimirante nell'organizzazione dello spazio sociale e ambientale.

A tutti voi che collaborate in questo intento, un grazie di cuore!

DES RESPONSABILITÉS COLLECTIVES À ASSUMER // VERANTWORTUNG FÜR DIE GEMEINSCHAFT ÜBERNEHMEN //

RESPONSABILITÀ COLLETTIVA

L'intérêt marqué pour les positions de la SIA et pour ses diverses manifestations dans les domaines de l'aménagement, de l'énergie et de la culture bâtie fait écho aux nombreuses questions pour lesquelles la Suisse se tourne aujourd'hui vers elle. Cela n'est pas seulement dû au poids et à l'influence qu'elle représente, mais encore aux compétences qu'elle fédère et aux idéaux qu'elle défend.

Que la SIA et l'expertise qu'elle rassemble soient aujourd'hui aussi sollicitées est une preuve de succès! Succès qui engage à poursuivre résolument dans la voie choisie. Mais qui oblige aussi à relever encore les critères gouvernant nos choix, afin de démontrer avec davantage de pertinence comment approcher et mettre en œuvre l'évolution durable du cadre de vie et du patrimoine bâti en Suisse. Il s'agit plus que jamais de prouver que le réaménagement territorial et énergétique peut générer une nouvelle qualité de vie et de nouveaux repères identitaires, soit être porteur d'appartenance. Le maintien du débat sur ces valeurs immatérielles est une responsabilité centrale des architectes et des ingénieurs. Et seule la réussite de ce dialogue peut motiver les gens à accepter, soutenir et faire avancer les renouvellements et les changements nécessaires.

L'année écoulée a également montré que nous sommes face à un défi sociétal supplémentaire: le malaise croissant affiché par la population sur l'immigration. Les groupes où ce sentiment se développe rassemblent par exemple les plus de 50 ans et les professionnels au bénéfice d'une formation supérieure. Une angoisse existentielle s'exprime dans leurs rangs, fondée

Das grosse Interesse an der Meinung des SIA, an seinen vielzähligen Raumplanungs-, Energie- und Baukulturveranstaltungen hat gezeigt, dass die Schweiz mittlerweile mit einer Vielzahl von Fragen zum SIA kommt. Dies nicht einfach wegen seiner Grösse und seines Einflusses, sondern wegen der Kompetenz, die er vereint, und wegen der Ideale, für die er steht.

Dass der SIA und seine Expertise heute so gefragt sind, ist ein Erfolg! Ein Erfolg, der anspornt, die weiteren Schritte mit unvermindertem Engagement anzugehen. Ein Erfolg aber auch, der verpflichtet, die Richtwerte für das eigene Tun noch höher anzusetzen und der Gesellschaft noch zielsicherer darlegen zu können, wie die hochwertige, zukunftsähnliche Weiterentwicklung des Lebensraumes Schweiz anzugehen und umzusetzen ist. Es gilt umso mehr den Beweis anzutreten, wie mit der raumplanerischen und energetischen Umgestaltung neue Lebensraumqualität verwirklicht, neue Identität gestiftet, sprich wie «Heimat» geschaffen werden kann. Die Diskussion über diese immateriellen Werte in Gang zu halten, ist eine zentrale kulturelle und gesellschaftliche Verantwortung der Architekten und Ingenieure. Nur wenn das gelingt, werden die Menschen die nötigen Erneuerungen und Veränderungen auch annehmen, unterstützen und voranbringen.

Nun hat das vergangene Jahr gezeigt, dass wir noch vor einer weiteren, gesamtgesellschaftlichen Herausforderung stehen: dem zunehmenden Unbehagen in der Bevölkerung hinsichtlich der Zuwanderung. Zu den Bevölkerungsgruppen, in denen es diesbezüglich gärt, gehören zum Beispiel die über 50-Jährigen und die Fachkräfte mit höherer Berufsbildung. Bei ihnen hat

A livello nazionale, la Società svizzera degli ingegneri e degli architetti è un importante punto di riferimento: lo dimostra la forte affluenza ai numerosi eventi organizzati in questi anni vertenti sulla pianificazione del territorio, la questione energetica e la cultura della costruzione. La SIA riscontra successo non solo per la sua portata e la sua influenza, bensì e soprattutto per la sua competenza e per gli ideali che incarna.

Il fatto che si richieda l'opinione della SIA e la sua competenza è un vero e proprio successo che ci sprona a proseguire con lo stesso instancabile impegno. Un successo che ci impone nel contempo parametri sempre più elevati, nell'intento di mostrare alla società come affrontare e realizzare il prezioso e lungimirante sviluppo dello spazio di vita svizzero, dare forma a una nuova qualità spaziale attraverso la trasformazione energetica e territoriale, e conferendo al Paese una nuova identità. Discutere di tali valori immateriali è una delle principali responsabilità culturali e sociali che spettano agli architetti e agli ingegneri, affinché la popolazione prenda atto dei rinnovamenti e dei cambiamenti necessari, li appoggi e li porti avanti.

L'anno in rassegna ha palesato che ci troviamo confrontati con un'altra grande sfida che concerne la società intera, ovvero l'aumentare del disagio manifestato dalla popolazione nei confronti dell'immigrazione. Tra le fasce sociali più in fermento vi è per esempio il gruppo degli ultracinquantenni e degli specialisti con una formazione professionale superiore. In queste cerchie la paura esistenziale si fa sempre più presente. Trapela il timore di rimanere al palo, di venir lasciati indietro e messi da parte dai più giovani, non di rado professionisti provenienti

sur la peur de rester sur le carreau ou de se voir évincé par des spécialistes plus jeunes, souvent arrivés de l'étranger. Or ils sont rejoints par nombre de femmes et d'hommes de la classe moyenne libérale, qui n'ont aucune hostilité envers les étrangers ou l'économie, mais qui émettent une réserve et se demandent à qui profite la croissance dans notre pays et à

sich existenzielle Angst breit gemacht. Angst, auf der Strecke zu bleiben, Angst, von jüngeren Fachkräften – nicht selten aus dem Ausland – verdrängt zu werden. Ihnen angeschlossen haben sich aber auch viele Frauen und Männer des liberalen Mittelstands, die weder ausländer- noch wirtschaftsfeindlich sind, die aber trotzdem zunehmende Vorbehalte

dall'estero. Gli stessi timori si percepiscono anche nel ceto medio, una fascia liberale che non ha tendenze né xenofobe né antieconomiche, ma che nutre sempre più pregiudizi e si chiede a quali condizioni e a beneficio di chi si verifichi oggi una crescita nel nostro Paese. Benché, malgrado i disagi percepibili, la popolazione abbia espresso un chiaro

Nimm die Erfahrung und die Urteilskraft der Menschen über 50 heraus aus der Welt, und es wird nicht genug übrigbleiben, um ihren Bestand zu sichern. Henry Ford

quelles conditions. Le scrutin Ecopop n'a certes plus rencontré de majorité, loin s'en faut. Il n'empêche que le problème reste posé et que la regrettable acceptation de l'initiative sur l'immigration de masse doit toujours trouver une issue qui pourrait avoir des conséquences très restrictives pour une branche dépendant de spécialistes qualifiés comme l'architecture et le génie civil. Une enquête auprès des membres de la SIA a en effet confirmé qu'elle demeure tributaire de l'embauche annuelle de quelque 3'500 professionnels étrangers. Et ce n'est pas tout: le modèle d'ouverture qui a fait le succès de la Suisse est également sur la sellette.

On peut bien sûr s'insurger et prôner le statu quo, en arguant avec raison que l'immigration ne saurait servir d'explication à tout ce qui agite la société et qu'en Suisse, elle a même très largement contribué au bien-être actuel. Or ce serait manquer de clairvoyance et de sens des responsabilités. Car

demgegenüber haben, wie, zu wessen Gunsten und zu welchen Bedingungen das Wachstum in unserem Land stattfindet. Nun fand deren Unbehagen zwar im Rahmen der Ecopop-Abstimmung keine Mehrheit mehr, war sogar weit davon entfernt. Trotzdem ist es nicht vom Tisch. Auch steht ja noch immer das bedauerliche Ja zur Masseneinwanderungsinitiative im Raum, und je nachdem, wie dieses umgesetzt wird, kann das sehr einschränkende Folgen für den auf kompetente Fachleute angewiesenen Architektur- und Ingenieursektor haben. Werden doch gemäss einer Umfrage des SIA unter seinen Mitgliedern die Architektur und die Ingenieurbaukunst auch in Zukunft auf jährlich bis zu 3'500 Fachkräfte aus dem Ausland angewiesen sein. Doch nicht nur das: Auf dem Spiel steht generell das weltoffene Erfolgsmodell Schweiz.

Nun kann man sich empört zeigen, richtigerweise erklären, dass nicht überall, wo es die Gesellschaft zwickt und kneift,

«no» all'iniziativa Ecopop, la questione non può ancora dirsi risolta. Vale sempre e ancora il preoccupante «sì» all'iniziativa popolare contro l'immigrazione di massa che, a dipendenza di come evolveranno le cose, potrebbe avere conseguenze molto restrittive per il settore dell'architettura e dell'ingegneria che si avvale di professionisti competenti. In base a un sondaggio condotto dalla SIA tra i propri membri, l'architettura e l'ingegneria devono poter continuare a contare ogni anno su circa 3500 specialisti provenienti dall'estero. Ma non solo: in gioco vi è anche, e più in generale, il modello di successo elvetico aperto al mondo.

Con indignazione si potrebbe però ribadire, e a ragione, che non sempre laddove la società solleva il polverone vi è anche l'unica e sola spiegazione plausibile; infatti se in Svizzera regna il benessere è grazie, e in buona parte, alla forza lavoro estera di ieri e di oggi. Limitarci a difendere

les réactions épidermiques ne sont pas entièrement dénuées de fondement. Rappelons encore une fois le constat établi par l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) concernant le chômage de longue durée des plus de 55 ans, qui est en Suisse de 10 pour cent plus élevé que la moyenne des pays de l'OCDE. Et l'Office fédéral de la statistique a communiqué en avril 2014 que l'inégalité entre les salaires féminins et masculins s'était encore aggravée de 0,5 pour cent entre 2010 et 2012.

Il serait dès lors beaucoup plus indiqué de suivre le conseil une fois dispensé par John Cage, un des compositeurs et artistes les plus influents du 20^e siècle et lui-même fils d'ingénieur: «Si un bruit te dérange, écoute-le.» Dans cette optique, politique et économie seraient donc bien inspirées de prendre les craintes et le mécontentement au sérieux et d'engager les contre-mesures qui s'imposent là où elles se justifient. Occupant 12 pour cent de la population salariée et participant au produit intérieur brut pour une part presque équivalente, la branche de la construction et de l'immobilier porte une responsabilité collective. Les bureaux d'architectes et d'ingénieurs se doivent dès lors aussi de revoir leur organisation, afin de mieux exploiter les réserves de main d'œuvre indigènes et en particulier les femmes et les travailleurs de plus de 50 ans. Nous ne devons pas non plus négliger les femmes et les hommes au bénéfice d'un diplôme professionnel supérieur, qui représentent une composante essentielle de notre système de formation dual. Nous contribuerons ainsi à une stabilisation à long terme de notre contexte politique et donc économique, ce qui au final profitera à tout le monde.

die Zuwanderung als Erklärung herhalten kann, ja dass diese sogar über weite Strecken ein wichtiger Faktor für den heutigen Wohlstand der Schweiz war und ist. Und in Konsequenz kann man den Status quo verteidigen. Das wäre aber nicht sehr weitsichtig und kein verantwortungsbewusstes Vorgehen. Denn das Zwicken und Kneifen hat in gewissen Fällen durchaus seine Berechtigung. Erinnert sei hier nur noch einmal an die Feststellung der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD), dass die Schweiz in puncto Langzeitarbeitslosigkeit bei den über 55-Jährigen mehr als 10 Prozent über dem Durchschnitt des OECD-Raumes liegt. Und das Bundesamt für Statistik liess im April 2014 verlauten, dass sich das Lohngefälle zwischen Frauen und Männern zwischen 2010 und 2012 erneut um 0,5 Prozent vergrössert hat.

Weitsichtiger wäre deshalb, das zu tun, was John Cage, einer der einflussreichsten Komponisten und Künstler des 20. Jahrhunderts und selber Sohn eines Ingenieurs, einmal vorgeschlagen hat: «Wenn ein Lärm dich stört, dann höre ihm zu.» In seinem Sinne ist es deshalb förderlicher, dass Politik und Wirtschaft die Ängste und die Unzufriedenheit der Bevölkerung ernst nehmen und da, wo sie berechtigt sind, auch konsequent Gegenmassnahmen ergreifen. Mit 12 Prozent Anteil an der arbeitenden Bevölkerung und fast gleich viel am Bruttoinlandsprodukt steht auch die Planungs-, Bau- und Immobilienbranche in der gesellschaftlichen Verantwortung. Es empfiehlt sich deshalb, auch in den Architektur- und Ingenieurbüros organisatorische Veränderungen einzuleiten, mit welchen das inländische Fachkräftepotenzial, allen voran dasjenige der Frauen, aber auch dasjenige der über 50-Jährigen, besser ausgeschöpft wird. Nicht vergessen dürfen wir auch die Frauen und Männer

questa presa di posizione, non sarebbe però molto lungimirante. In alcuni casi infatti «sollevare il polverone» è del tutto giustificato. Basti pensare ai risultati resi noti dall'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economico (OCSE), secondo cui la Svizzera si colloca, con una percentuale di oltre il 10 percento, al di sopra della media dei Paesi dell'OCSE per quanto concerne la disoccupazione di lunga durata nella fascia di popolazione con più di cinquant'anni. In aprile 2014, l'Ufficio federale di statistica ha inoltre annunciato che tra il 2010 e il 2012 il divario salariale tra uomini e donne è cresciuto dello 0,5 per cento.

Con un approccio più avveniristico bisognerebbe invece fare quello che suggerì una volta John Cage, uno dei compositori e artisti più influenti del 20^o secolo, egli stesso figlio di un ingegnere: «Se un rumore ti dà fastidio, allora ascoltalо.» In tal senso sarebbe dunque opportuno che la politica e l'economia prendessero sul serio le paure e il malcontento della popolazione e adottassero anche, là dove sono autorizzate a farlo, le giuste contromisure. Con una quota pari al 12 per cento della popolazione attiva e una percentuale quasi uguale per quanto concerne il prodotto interno lordo, il ramo della progettazione, dell'edilizia e degli immobili è nelle mani della società. Si consiglia pertanto di avviare anche negli studi di architettura e di ingegneria cambiamenti organizzativi concreti con cui mettere meglio a frutto il potenziale offerto dagli specialisti, prime fra tutte le donne, ma anche la forza lavoro di chi ha superato i cinquant'anni, nonché dei titolari di una formazione professionale superiore, poiché rappresentano un'importante componente del nostro brillante sistema dual. Solo così possiamo apportare un contributo sostenibile e duraturo alla

Aux responsabilités sociales que les architectes et les ingénieurs assument au quotidien, il ne faut pas oublier celle de rappeler aussi la collectivité à ses propres devoirs. Par exemple envers le patrimoine bâti de notre pays et notamment les productions majeures de l'architecture et du génie civil qu'il incarne. Si la société elle-même n'est pas prête à valoriser ces contributions à leur juste prix – en particulier aussi par des honoraires équitables et une passation loyale des marchés – les architectes et les ingénieurs de ce pays ne seront bientôt plus en mesure d'assurer la qualité requise, et de fait commandée par une pratique responsable, dans leurs prestations quotidiennes.

Comme dans toute activité économique, l'étude de projets et la construction impliquent toujours d'harmoniser ses aspirations et préférences individuelles à la responsabilité collective envers la communauté. Engageons-nous donc solidairement dans la perspective d'une amélioration globale à long terme et veillons à garder toujours en tête cet objectif à la fois personnel et sociétal!



Stefan Cadosch
Architecte et Président de la SIA // Architekt und Präsident SIA // Architetto e Presidente della SIA

mit höherer Berufsbildung, eine wichtige Komponente unseres erfolgreichen dualen Systems. Damit wird ein nachhaltiger und langfristiger Beitrag zur Stabilisierung der politischen und damit auch wirtschaftlichen Situation in der Schweiz geleistet, was schliesslich und endlich allen wieder zugutekommen wird.

Zur Verantwortung, die Architekten und Ingenieure mit ihrer täglichen Arbeit gegenüber der Gesellschaft übernehmen, muss nicht zuletzt aber auch gehören, die Gesellschaft an ihre eigene Verantwortung zu erinnern. Zum Beispiel gegenüber der Baukultur unseres Landes und insbesondere dem dahinterstehenden essenziellen Beitrag der Architekten und Ingenieure. Wenn die Gesellschaft nicht auch selber bereit ist, diesem Beitrag die entsprechende Wertschätzung entgegenzubringen – nicht zuletzt auch mittels fairer Honorare und gerechter Vergabeverfahren – werden die Architekten und Ingenieure dieses Landes bald nicht mehr ihre täglichen Aufgaben in der notwendigen Qualität erfüllen können, wie das verantwortungsvolles Handeln eigentlich verlangt.

Beim Planen und Bauen geht es, wie bei jeder wirtschaftlichen Tätigkeit, immer darum, die eigenen individuellen Ansprüche und Interessen mit der kollektiven Verantwortung gegenüber der Gemeinschaft in Einklang zu bringen. Setzen wir uns deshalb solidarisch und mit Blick auf die Verbesserung der langfristigen Gesamtsituation jeder Einzelne dafür ein, uns selber und die Gesellschaft immer wieder hartnäckig daran zu erinnern!

stabilizzazione della situazione politica ed economica in Svizzera, a beneficio dell'intera comunità.

Oltre alla responsabilità che gli architetti e gli ingegneri assumono quotidianamente nei confronti della collettività, con il loro lavoro, bisogna ricordare anche, e non da ultimo, che la società stessa ha una propria responsabilità, per esempio nei confronti della cultura architettonica del nostro Paese e del contributo essenziale apportato in tal senso dagli architetti e dagli ingegneri. Se la società non si dichiara pronta ad attribuire il giusto valore a questo aspetto, garantendo onorari e procedure di agiudicazione più equi e trasparenti, gli architetti e gli ingegneri non saranno presto più in grado di svolgere le proprie mansioni con la dovuta responsabilità e qualità.

Quando si progetta e costruisce si tratta, come in qualsiasi altra attività economica, di armonizzare le esigenze individuali e gli interessi personali con la responsabilità collettiva. Dobbiamo dunque impegnarci in modo solidale per ottimizzare la situazione di ciascuno sul lungo termine e ricordare questo aspetto a noi stessi e all'intera società, con perseveranza, tenacia e caparbia!



Les outils de mise en concurrence produits par la SIA pour **résoudre le mécanisme complexe de la passation des marchés** sont des gages de qualité pour la société. Leur application correcte par les maîtres d'ouvrages, les ingénieurs et les architectes relève de leur **responsabilité morale envers la société.** Eric Frei, architecte, membre du Comité SIA

COMITÉ ET BUREAU: EFFORTS CONJUGUÉS SUR LES PRIORITÉS STRATÉGIQUES // VORSTAND UND GESCHÄFTSSTELLE: GEMEINSAM IN STRATEGISCHEN THEMENFELDERN GEWIRKT // COMITATO E UFFICIO AMMINISTRATIVO: INSIEME NELLA REALIZZAZIONE DEI TEMI STRATEGICI

La SIA s'est toujours battue pour une attribution correcte et une rémunération équitable des prestations d'étude. Début 2014, le comité a créé un conseil d'experts «Passation des marchés» à cette fin. Dirigé par le membre du comité Eric Frei, architecte à Lausanne, cet organe est chargé de concrétiser la politique de la SIA sur cette problématique. Pour permettre une réaction rapide lorsque des procédures d'attribution dérapent, les compétences du bureau ont donc été renforcées, avec une marche à suivre balisant les éventuelles interventions de la SIA. Au cours de l'année écoulée, la SIA s'est aussi préoccupée du «dumping des honoraires» dans les offres présentées par les concepteurs. Le comité a réaffirmé sa volonté de renoncer encore à des sanctions, pour en appeler à la prise de conscience et à la solidarité pour combattre cette dérive. Associé à d'autres associations professionnelles, il a donc approuvé la charte «Honoraires équitables pour des prestations compétentes». Last but not least, la refonte des règlements SIA sur les prestations et les honoraires a pu être finalisée. Les modèles d'honoraires existants sont conservés et pour le calcul selon le coût de l'ouvrage, la répartition des pourcentages de prestations partielles a été réexaminée et légèrement réadaptée dans certains cas. Lors des séances d'information proposées par SIA-Form à Lausanne, Berne et Zurich, plus de 600 membres ont pu découvrir ces modifications en primeur.

Dass Planungsleistungen korrekt vergeben und fair vergütet werden, ist dem SIA seit jeher ein zentrales Anliegen. Anfang 2014 hat der Vorstand daher die Gründung eines Fachrates «Vergabe» beschlossen. Dieses, durch das Vorstandsmitglied Eric Frei, Architekt aus Lausanne, geleitete Gremium ist verantwortlich für die wirkungsorientierte Ausrichtung der SIA-Vergabepolitik. Damit der Vorstand bei Vergabeverfahren, die negativ auffallen, zeitnah intervenieren kann, veranlasste er, die Kompetenzen im Bereich des Vergabewesens in der Geschäftsstelle zu stärken und einen klaren Ablauf zu allfälligen Interventionen seitens des SIA zu definieren. Auch das Thema «Honorardumping» im Rahmen der Offertstellung von Planern beschäftigte den SIA im vergangenen Jahr intensiv. Der Vorstand bekraftigte seine Haltung, noch keine Sanktionen zu verhängen, sondern an das Selbstverständnis und die Solidarität der Planer zu appellieren, um diesem Missstand entgegenzuwirken. Gemeinsam mit anderen Berufsverbänden verabschiedete er daher die Charta «Faire Honorare für kompetente Leistungen». Last but not least konnte 2014 die Überarbeitung der bewährten Leistungs- und Honorarordnungen des SIA abgeschlossen werden. Die bisherigen Honorierungsmodelle bleiben bestehen, bei der Honorierung nach den Baukosten wurde die Verteilung der Teilleistungsprozente überprüft und teilweise angepasst. In Informations-

Da sempre, la SIA annovera tra i suoi obiettivi prioritari un'aggiudicazione corretta e una retribuzione equa delle prestazioni di progettazione. All'inizio del 2014 il Comitato ha fondato il Consiglio di esperti «Aggiudicazione» che, sotto la direzione di Eric Frei, architetto di Losanna e membro del Comitato, controlla che la politica condotta dalla SIA in materia di aggiudicazione venga attuata correttamente. Affinché il Comitato intervenga subito in caso di procedure poco consone, si sono rafforzate le competenze, definendo una procedura chiara che regoli gli interventi. Lo scorso anno la Società si è vista altresì impegnata sul fronte «dumping degli onorari» nelle offerte. Il Comitato ha confermato di non voler, almeno per il momento, infliggere sanzioni, bensì appellarsi al buon senso e alla solidarietà dei progettisti. Insieme ad altre associazioni professionali ha approvato la carta «Onorari equi per prestazioni professionali». Non da ultimo, si è conclusa la revisione di uno strumento ormai consolidato: i Regolamenti per le prestazioni e gli onorari SIA. I modelli retributivi finora applicati restano validi, per il calcolo degli onorari secondo i costi dell'opera si è invece leggermente adattata la ripartizione delle percentuali di prestazioni parziali. In occasione degli eventi informativi organizzati da SIA-Form a Losanna, Berna e Zurigo, oltre 600 membri sono stati informati sulle diverse novità.

Focalisation sur l'application de la LAT

En début d'année, la SIA a critiqué l'ordonnance sur l'aménagement du territoire édictée par le Conseil fédéral, et sa directive relative au dimensionnement des zones à bâtir, car elles tiennent insuffisamment compte du principe de pesée des intérêts et réduisent excessivement la marge de manœuvre des intervenants. Aux yeux de la SIA, la deuxième révision de la LAT intervient trop tôt. Lors d'un entretien avec la Conseillère fédérale Doris Leuthard, chargée du dossier, Stefan Cadosch et Hans-Georg Bächtold, directeur de la SIA et spécialiste des questions d'aménagement, ont donc insisté sur la nécessité pour les aménagistes de se concentrer d'abord sur la mise en œuvre de la première révision acceptée par le peuple, soit sur une évolution qualitative concertée des zones déjà urbanisées. Les moyens concrets dont disposent les concepteurs pour réaliser le développement voulu des centres vers l'intérieur ont également beaucoup occupé les experts au sein du bureau. Avec la FSU, sous la houlette du Dr. Thomas Noack et de Katharina Ramseier, ils ont ainsi proposé une manifestation spéciale sur ce thème à la Swissbau 2014, ont exposé leurs vues sur les outils de planification lors d'un symposium de l'EPFZ et diffusé les instruments nécessaires à leur application dans le cours SIA-Form «Concevoir la densité». La SIA a également apporté son expertise sur le thème «Dangers naturels», pour lequel l'Office fédéral de l'environnement a établi un rapport d'état comme base pour une gestion intégrale des risques naturels en Suisse. Enfin, la SIA a identifié d'importants besoins de formation et de perfectionnement pour les professionnels de l'aménagement, dont on a urgentement besoin.

veranstaltungen von SIA-Form in Lausanne, Bern und Zürich profitierten über 600 Mitglieder davon, als Erste der Branche über alle Neuerungen informiert zu werden.

Auf die Umsetzung des RPG konzentriert

Der SIA kritisierte die im Frühjahr vom Bundesrat in Kraft gesetzte Verordnung zum Raumplanungsgesetz und die zugehörige technische Richtlinie zur Dimensionierung der Bauzonen, weil diese zu wenig dem raumplanerischen Grundsatz der Interessens-abwägung gerecht werden und die Handlungsspielräume der Akteure unverhältnismässig stark einschränken. Die vom Bundesrat angestrebte zweite Revision des Raumplanungs-

Obiettivo puntato sulla LPT

La SIA ha criticato l'ordinanza sulla pianificazione del territorio messa in vigore dal Consiglio federale la scorsa primavera, nonché le relative direttive tecniche per il dimensionamento delle zone edificabili, poiché non tengono sufficiente conto della ponderazione degli interessi, limitando fortemente e in modo sproporzionato i margini di manovra dei vari attori. Secondo il Comitato SIA, è ancora prematura la seconda revisione della legge sulla pianificazione del territorio (LPT) ausplicata dal Consiglio federale. In occasione di un incontro con la Consigliera federale Doris Leuthard, il presidente Stefan Cadosch e il direttore Hans-Georg Bächtold, hanno puntualizzato la necessità di concentrare le forze sull'attuazione della prima

Der SIA ist das unerlässliche Kontrastprogramm zu den gängigen Simplifizierungen. *Stefan Cadosch, Präsident SIA*

gesetzes (RPG) kommt aus Sicht des SIA-Vorstandes zu früh. Stefan Cadosch und Hans-Georg Bächtold, Geschäftsführer und Raumplanungsexperte des SIA, haben daher im Rahmen eines Gespräches mit der zuständigen Bundesrätin Doris Leuthard eindringlich darauf hingewiesen, dass es zunächst notwendig ist, dass die Fachleute in der Raumplanung ihre Kräfte auf die Umsetzung der vom Volk verabschiedeten ersten Revision des Raumplanungsgesetzes konzentrieren, sprich, eine kluge und mit Qualität umgesetzte Innenentwicklung zu forcieren, bevor eine zweite Revision erfolgt. Wie die

revisione della LPT, promuovendo uno sviluppo centripeto intelligente e altamente qualitativo. Capire in che modo, nel concreto, i progettisti riusciranno a realizzare tale sviluppo è uno dei principali temi su cui hanno lavorato gli esperti di pianificazione del territorio in seno all'Ufficio amministrativo. Insieme alla FSU e sotto la direzione del dott. Thomas Noack e di Katharina Ramseier, gli esperti hanno preparato un evento a tema in occasione di «Swissbau 2014» e hanno esposto la propria posizione sugli strumenti di pianificazione a un simposio del Politecnico federale di Zurigo. Inoltre, durante il corso

Adaptation à des besoins sociétaux en mutation

La composition du comité SIA s'est modifiée en 2014. A l'issue de l'assemblée des délégués de mai, Stefan Cadosch a dûment remercié l'architecte soleurois Pius Flury de son exceptionnel engagement de longue date pour la Société. Pius Flury a été nommé membre d'honneur de la SIA, tout comme l'ingénieur civil Paul Lüchinger, distingué pour son infatigable défense de la culture du bâti suisse et sa contribution de près de 40 ans à l'établissement des «Swisscodes», normes sur les structures porteuses qui n'ont pas leur équivalent en Europe. Avec l'élection de l'urbaniste Ariane Widmer Pham, 2014 a vu l'entrée au comité d'une experte confirmée à l'interface entre aménagement, urbanisme et architecture. La directrice du projet de «Schéma directeur de l'Ouest lausannois» (SDOL) renforcera la représentation des urbanistes au comité et elle siégera pour la SIA au conseil éditorial de la revue spécialisée TEC21. La spécialité de l'architecte Anna Suter, qui a succédé à Pius Flury au comité en début d'année, porte sur les interventions dans la substance existante et notamment l'assainissement, aujourd'hui à l'ordre du jour, d'ouvrages datant des années 1960 et 70. Des projets de ce type, menés par son bureau «Suter + Partner», ont été distingués dans les cantons de Berne et de Soleure. Pour le comité, Anna Suter reprend la responsabilité des règlements – en siégeant à la commission centrale du même nom (ZO) – et elle le représentera également au sein du «réseau femme et SIA». Enfin, les conséquences que les mutations sociétales en cours – nouveaux modes de vie, évolution démographique, croissance continue des villes – impliquent pour nos pratiques et pour l'intégration de la durabilité sociale dans les projets des architectes et des ingénieurs seront abordées par le centre de compétences «Société et aménagement».

Planer die geforderte Innenentwicklung der Zentren konkret umsetzen können, war 2014 auch ein Schwerpunkt der Arbeit der Raumplanungsfachleute der Geschäftsstelle. So initiierten sie gemeinsam mit dem FSU unter der Leitung von Dr. Thomas Noack und Katharina Ramseier einen entsprechenden Themenanlass an der Swissbau 2014, brachten ihre Haltung zu den Planungsinstrumenten an einem Symposium der ETH Zürich ein und vermittelten im Rahmen des SIA-Form-Kurses «Dichte gestalten» das erforderliche Instrumentarium für die Praxis. Seine Expertise brachte der SIA auch im Thema «Naturgefahren» ein, für welches das Bundesamt für Umwelt derzeit einen Bericht «Naturgefahren Schweiz» als Grundlage für die Entwicklung eines integralen Risikomanagements zu den Naturgefahren in der Schweiz erstellt. Grossen Handlungsbedarf sieht der SIA zudem in der Förderung der Aus- und Weiterbildung der dringend benötigten Raumplanungsfachleute.

Umsichtiges Planen für eine sich verändernde Gesellschaft gefordert

Die Zusammensetzung des SIA-Vorstandes hat sich 2014 verändert. An der Delegiertenversammlung im Mai ist der Solothurner Architekt Pius Flury aus dem Führungsgremium um Stefan Cadosch zurückgetreten, der ihm für sein außergewöhnliches und langjähriges Engagement dankte. Pius Flury wurde, ebenso wie der Bauingenieur Paul Lüchinger, der für seinen unermüdlichen Einsatz für die Schweizer Baukultur sowie für sein fast 40-jähriges Mitwirken an den «Swisscodes» und den in Europa einzigartigen Tragwerkserhaltungsnormen geehrt wurde, die Ehrenmitgliedschaft des SIA verliehen. Mit der Stadtplanerin Ariane Widmer Pham wurde 2014 eine ausgesprochene Fachfrau an der Schnittstelle zwischen

«Dichte gestalten», tenuto da SIA-Form sulla densificazione, gli specialisti hanno trasmesso ai presenti un ricco bagaglio di conoscenze pratiche. La SIA ha fornito la propria expertise anche in materia di «pericoli naturali», un argomento su cui l'Ufficio federale dell'ambiente sta allestendo un rapporto per lo sviluppo di una gestione dei rischi integrale in materia di pericoli naturali in Svizzera. La SIA segnala inoltre la necessità di promuovere la formazione e il perfezionamento professionale degli esperti in pianificazione del territorio, un profilo richiesto con urgenza.

Pianificare con lungimiranza per una società in trasformazione

Nel 2014 è cambiata la composizione del Comitato SIA. In maggio, durante l'Assemblea dei delegati, Stefan Cadosch ha ringraziato l'architetto solettese Pius Flury per lo straordinario impegno profuso in molti anni al servizio della SIA e gli ha conferito il titolo di membro d'onore. Oltre all'arch. Flury è stato insignito del titolo anche l'ingegnere civile Paul Lüchinger, omaggiato per l'instancabile contributo apportato alla cultura della costruzione svizzera nonché per aver collaborato (nell'arco di quasi quarant'anni) a «Swisscodes» e alle norme sul mantenimento delle strutture portanti, uniche in tutta Europa. Nell'anno in rassegna è stata eletta in veste di nuovo membro l'urbanista Ariane Widmer Pham. Diretrice dello studio «Schéma directeur de l'Ouest lausannois» (SDOL), Ariane cura da anni le interfacce tra pianificazione del territorio, urbanismo e architettura e rafforzerà il Comitato nell'ambito della pianificazione del territorio. L'urbanista rappresenta inoltre la SIA nel comitato della rivista specialistica TEC21. L'architetto Anna Suter prende invece il testimone dal membro uscente Pius Flury e si occupa in primo luogo di interventi sul patrimonio costruito, ovvero risanamenti



Der **intelligente Umgang mit Energie** ist eine interdisziplinäre Herausforderung,
und das Umsetzen der im **SIA-Energieleitbild** formulierten Grundsätze bedingt eine **hohe
Eigenverantwortung** aller Beteiligten. Adrian Altenburger, HLK-Ingenieur, Vorstandsmitglied des SIA

Placé sous la direction de Barbara Stettler, il est appelé à promouvoir le réseautage, l'information et la sensibilisation pour une meilleure intégration des facteurs sociaux liés au développement durable.

Volonté de mise en œuvre inclusive du tournant énergétique
En vertu du nouveau Modèle de prescriptions énergétiques des cantons (MoPEC), mis en consultation en 2014, le photovoltaïque gagne en importance, ce qui confère une nouvelle fonction de production d'énergie à l'enveloppe des bâtiments. Les conséquences qui en découlent pour la conception architecturale et les équipements techniques ont été abordées par des spécialistes de l'énergie, des architectes, et des ingénieurs en installations lors de la journée spécialisée que le groupe professionnel «Technique» a consacrée à l'énergie solaire dans l'étude de projets. Ils sont parvenus à la conclusion que seule la collaboration en amont entre les divers spécialistes concernés peut déboucher sur des solutions techniquement, énergétiquement et esthétiquement convaincantes. Les retombées de l'adhésion politique aux sources renouvelables pour le système d'approvisionnement énergétique ont également été débattues dans le cadre de la journée «Strom und Gebäude» (électricité et bâtiments) organisée par la SIA et «SuisseEnergie». Comme les prescriptions énergétiques des cantons impliqueront autant les concepteurs que les maîtres d'ouvrage, le conseil d'experts «Energie» de la SIA a précisé ses vues sur les dispositions mises en consultation. Quant à la position de la SIA face à la Stratégie énergétique 2050, elle a été relayée auprès des élus aux Chambres fédérales par Stefan Cadosch, Hans-Georg Bächtold et le président du conseil d'experts Adrian Altenburger à l'occasion des deux déjeuners

Raumplanung, Städtebau und Architektur in den Vorstand berufen. Die Geschäftsführerin des Stadtentwicklungsbüros «Schéma directeur de l'Ouest lausannois» (SDOL) wird den Vorstand insbesondere im Gebiet der Raumplanung verstärken, aber auch für den SIA Einstiz nehmen in den Beirat des Fachmagazins TEC21. Der Tätigkeitsschwerpunkt der Architektin Anna Suter, die im Frühjahr die Nachfolge von Pius Flury im Vorstand antrat, ist das Bauen im Bestand, namentlich die Sanierung der in die Erneuerungsphase kommenden Bauten der 60er- und 70er-Jahre. Entsprechende Sanierungsprojekte ihres Büros «Suter + Partner» wurden von den Kantonen Bern und Solothurn ausgezeichnet. Anna Suter übernimmt seitens des Vorstandes die Verantwortung für das Ordnungswesen – sie nimmt Einstiz in die Zentralkommission für Ordnungen ZO – und wird Vertreterin des Vorstandes im «Netzwerk Frau und SIA». Wie gesellschaftliche Veränderungen – neue Lebensmodelle, demografische Entwicklung, Wachstumsdruck auf die Städte – unsere Planung beeinflussen werden und was soziale Nachhaltigkeit für Architekten und Ingenieure für ihre Projekte bedeutet, untersucht unter der Führung von Barbara Stettler die SIA-Fachstelle «Gesellschaft und Planung», welche sich durch Vernetzung, Information und Sensibilisierung für die vermehrte Beachtung des sozialen Aspektes der Nachhaltigkeit in der Planung stark macht.

Ganzheitliche Umsetzung der Energiewende angestrebt
Durch die neuen Mustervorschriften der Kantone im Energiebereich (MuKE), die sich 2014 in Vernehmlassung befanden, erlangt die Photovoltaik eine neue Bedeutung und in der Folge die Gebäudehülle, welcher neu zusätzlich die Rolle als Energieerzeuger zukommt. Was dies aus Sicht der Architektur und

di opere risalenti agli anni Sessanta-Settanta. I progetti di risanamento opera dello studio «Suter + Partner» sono stati premiati dai Cantoni di Berna e Soletta. Anna Suter è responsabile dei regolamenti, in veste di membro della Commissione centrale per i regolamenti ZO, e rappresenta il «Comitato nella rete Donne e SIA». Il servizio specialistico «Società e progettazione», diretto da Barbara Stettler, esamina come i cambiamenti sociali, ovvero i nuovi modelli di vita, lo sviluppo demografico e la pressione della crescita urbana, influenzino la progettazione e che cosa significhi sostenibilità sociale per gli architetti e gli ingegneri. Il servizio promuove una maggiore attenzione agli aspetti sociali legati alla sostenibilità nella progettazione, attraverso l'interconnessione, l'informazione e la sensibilizzazione.

Realizzare la svolta energetica a 360 gradi

Con i nuovi modelli di prescrizioni energetiche dei Cantoni (MoPEC), in consultazione nel 2014, è data un'importanza nuova agli impianti fotovoltaici e all'involucro dell'edificio, che ora riveste il ruolo innovativo di produttore energetico. Che cosa significhi tutto ciò dal punto di vista architettonico e impiantistico è stato discusso al convegno «Die Sonne in der Planung», organizzato dal gruppo professionale SIA «Tecnica» e a cui hanno partecipato esperti in materia energetica, architetti e ingegneri impiantistici. Gli specialisti sono giunti alla conclusione che solo attraverso una tempestiva collaborazione sia possibile trovare soluzioni ottimizzate sotto il profilo tecnico, energetico ed estetico. Durante il convegno «Strom und Gebäude», organizzato dalla SIA e da «SvizzeraEnergia», gli esperti si sono riuniti per discutere le conseguenze del riconoscimento politico delle energie rinnovabili sul sistema dell'approvvigionamento energetico. Dato che i nuovi modelli

parlementaires traditionnellement organisés au printemps et en automne. Enfin, l'exposition «Umsicht – Regards – Sguardi» de la SIA a rassemblé tant les milieux politiques que les cercles spécialisés et le grand public, en attirant un total de 30'000 personnes entre Zurich, Bâle, Lausanne, Saint Gall et Mendrisio. Les projets distingués ont permis d'exemplifier des réalisations participant concrètement à l'évolution du cadre de vie bâti en Suisse.

der Gebäudetechnik bedeutet, diskutierten Energieexperten, Architekten und Gebäudetechnikingenieure an der Fachtagung «Die Sonne in der Planung» der SIA-Berufsgruppe «Technik». Sie kamen zum Schluss, das nur im frühzeitigen Zusammenspiel der verschiedenen Fachleute technisch, energetisch und ästhetisch optimierte Lösungen entstehen können. Welche Konsequenzen das politische Bekenntnis zu regenerativen Energien für das System der Energieversorgung hat,

di prescrizioni energetiche dei Cantoni avranno un significato importante sia per i progettisti sia per i committenti, il Consiglio di esperti SIA «Energia» ha esposto la propria opinione nell'ambito della consultazione, puntualizzando alcuni aspetti relativi alle prescrizioni. In occasione delle colazioni parlamentari tenutesi come da tradizione in primavera e in autunno, Stefan Cadosch, Hans-Georg Bächtold e il presidente del Consiglio di esperti Adrian Altenburger hanno presentato al

Nachhaltigkeit ist ein immaterielles Gut, abgeleitet aus der Gesellschaft und ihren Individuen selber. Ihr Stellenwert und ihre Wertschätzung beruhen auf einem Konsens, der stets neu erarbeitet werden muss. Stefan Cadosch, Präsident SIA

Développement de nouveaux services et centres de compétence

Présenté par le prof. Urs Rieder, membre du comité SIA et vice-directeur des filières bachelor & master de la Haute école de Lucerne (département Technique & Architecture), l'objectif du nouveau conseil d'experts «Formation» institué en 2014 est que la SIA se prononce de manière univoque et communique avec cohérence sur ce thème. En collaboration avec des représentants de l'administration fédérale, des hautes écoles et des groupes professionnels de la SIA, les travaux sur cet enjeu crucial pour les métiers de la branche des études ont été lancés sur mandat du comité. Les formations pour l'économie de la construction («Bildung für die Bauwirtschaft»)

diskutierten Fachleute an der vom SIA und «Energie Schweiz» organisierten Fachtagung «Strom und Gebäude». Da die neuen Mustervorschriften der Kantone im Energiebereich sowohl für Planer als auch für Bauherren eine erhebliche Bedeutung haben werden, hat der SIA-Fachrat «Energie» im Rahmen der Vernehmlassung seine Haltung und Präzisierungen zu den Vorschriften eingebracht. Die Haltung des SIA zur Energiestrategie 2050 vermittelten Stefan Cadosch, Hans-Georg Bächtold und Fachafratspräsident Adrian Altenburger den National- und Ständeräten an den beiden traditionellen Parlamentarierfrühstück im Frühling und im Herbst. Sowohl die Politik und die Fachwelt als auch die breite Öffentlichkeit – es kamen insgesamt 30'000 Besucher – konnte der SIA mit seiner Ausstellung

Consiglio nazionale e degli Stati il punto di vista della SIA sulla strategia energetica 2050. Con l'esposizione itinerante «Umsicht – Regards – Sguardi» che ha fatto tappa a Zurigo, Basilea, Losanna, San Gallo e Mendrisio, con un totale di 30 000 visitatori, la SIA si è rivolta alla sfera politica e agli specialisti ma anche al grande pubblico. Le opere insignite del riconoscimento mostrano come sia possibile dare forma a uno spazio di vita lungimirante dal punto di vista ecologico, economico e sociale.

Sviluppare nuove competenze e servizi

L'obiettivo del Consiglio di esperti «Formazione», costituito nel 2014, è fare in modo che la SIA possa esprimersi con

ont aussi fait l'objet d'une arène thématique animée par des représentants de la SIA lors de la Swissbau, principale foire suisse de la branche, dont la SIA fut l'un des deux partenaires principaux en janvier. Les causes réelles du manque de main d'œuvre qualifiée et les contre-mesures à prendre ont en outre été examinées avec plusieurs autres associations lors d'une plate-forme sur la direction de travaux lancée par Stefan Cadosch et Werner Messmer (SSE). Dans la même perspective, la recherche de mesures initiales pour mobiliser les forces de travail qualifiées ont motivé la rencontre, à mi-septembre, des présidents de la SIA et de l'Association suisse des professionnels de la route et des transports (VSS) avec le Conseiller fédéral Schneider-Ammann. A cette occasion, ils ont également pu convaincre ce dernier de la valeur intellectuelle et matérielle rattachée aux travaux de normalisation fournis par les deux associations professionnelles. Pour la SIA, le suivi de la collection des normes occupe en effet quelque 1'800 experts bénévoles répartis dans 150 commissions qui ont œuvré à l'élaboration ou à la mise à jour de 40 publications (normes, règlements, cahiers techniques ou documentations) durant l'année en revue (voir liste en p. 34). Nouvellement présidée par le Dr Urs Wiederkehr, à la tête du service SIA-Form, la commission B & Q (Commission suisse pour le développement professionnel et la qualité dans le champ professionnel planification du territoire et de la construction), qui est responsable du plan d'études pour les dessinateurs, a abordé la révision de ce plan en 2014 suivant le tournus établi. Le service marketing de la SIA s'est pour sa part concentré sur de nouvelles offres destinées aux membres étudiants et aux bureaux. Quant à l'enquête 2014, menée avec d'autres associations professionnelles sur les chiffres-clés pour la branche des études dans la construction, elle a enregistré une participation record, débouchant sur une

«Umsicht – Regards – Sguardi» in Zürich, Basel, Lausanne, St. Gallen und Mendrisio erreichen. Mit den ausgezeichneten Werken wurde exemplarisch aufgezeigt, wie eine vorbildliche und in ökologischer, ökonomischer, gesellschaftlicher und ästhetischer Hinsicht zukunftsfähige Gestaltung des Lebensraumes Schweiz im konkreten Projekt aussehen kann.

Neue Kompetenzen und Dienstleistungen entwickelt

Dass der SIA hinsichtlich seiner Bildungspolitik mit einer klaren Stimme spricht und eine kohärente Haltung ausdrückt, sei das Ziel des 2014 neu konstituierten Fachrates «Bildung», erklärt Prof. Urs Rieder, Vorstandsmitglied des SIA und Vizedirektor Bachelor & Master der Hochschule Luzern (Technik & Architektur). Gemeinsam mit Vertretern der Bundesverwaltungen, der Hochschulen und der SIA-Berufsgruppen konnte die Arbeit an diesem für die Planungsberufe wichtigen Themenfeld im Auftrag des SIA-Vorstandes in Angriff genommen werden. «Bildung für die Bauwirtschaft» war auch das Thema der mit SIA-Vertretern besetzten «Arena»-Runde an der Swissbau, der wichtigsten Schweizer Baumesse, an welcher sich der SIA im Januar als einer der beiden Leading-Partner präsentierte. Die konkreten Gründe für den Fachkräftemangel wurden auch im Rahmen der von Stefan Cadosch und Werner Messmer (SBV) initiierten «Plattform Bauleitung» thematisiert. Zum selben Thema und der Erörterung erster Fachkräftefördermassnahmen trafen sich die Präsidenten des SIA und des Verbandes Schweizer Strassen- und Verkehrs fachleute (VSS) Mitte September auch mit Bundesrat Schneider-Ammann. Gleichzeitig vermittelten sie dem Bundesrat erfolgreich den ideellen und materiellen Wert des Normenwerkes der zwei Verbände. Ein Normenwerk, an dem

chiarezza e coerenza sulla sua politica di formazione, spiega il prof. Urs Rieder, membro del Comitato SIA e vicedirettore «Bachelor & Master» presso la Scuola universitaria professionale di Lucerna (Tecnica & Architettura). Insieme ai rappresentanti dell'amministrazione federale, delle scuole universitarie e dei gruppi professionali SIA si è riflettuto su questi ambiti tematici, così importanti per le professioni legate alla progettazione. Il tema della formazione nel ramo dell'edilizia è stato anche argomento della tavola rotonda di «Swissbau», la principale fiera svizzera sull'edilizia, alla quale la SIA ha partecipato in gennaio in veste di uno dei due partner principali. Le ragioni concrete della mancanza di personale specializzato sono state tematizzate anche nell'ambito della «piattaforma direzione lavori», lanciata da Stefan Cadosch in collaborazione con Werner Messmer (SSIC). A metà settembre, il Presidente SIA e il Presidente dell'Associazione svizzera dei professionisti della strada e dei trasporti VSS si sono incontrati anche con il Consigliere federale Schneider-Ammann per discutere dello stesso tema e illustrare alcune prime misure volte a promuovere la formazione di personale qualificato. Nel contempo entrambi i Presidenti hanno comunicato al Consiglio federale il valore ideale e materiale rappresentato dal catalogo delle norme delle due associazioni. Un catalogo di norme a cui collaborano, a titolo onorifico, circa 1800 specialisti e 150 commissioni SIA e il cui impegno è sfociato lo scorso anno in 40 pubblicazioni, tra cui si annoverano nuove versioni o aggiornamenti di norme, regolamenti, schede tecniche e documentazioni (cfr. riepilogo a pag. 34). Nel 2014, la Commissione per lo sviluppo professionale e la qualità nel settore professionale della pianificazione territoriale e della costruzione (Commissione SP & Q), ora presieduta dal dott. Urs Wiederkehr, responsabile SIA-Form,

base de données encore plus solidement étayée pour fournir aux architectes et ingénieurs les références indispensables à la gestion de leur entreprise. Les données salariales recueillies l'année précédente ont été agrégées dans le calculateur de salaires «siaPay», une application mobile pour les périphériques tournant sous iOS et Android, qui facilite la consultation des barèmes salariaux résultant de la plus large enquête effectuée dans la branche.

auf Seiten des SIA im Milizsystem rund 1'800 Fachleute in 150 Kommissionen arbeiten, deren Engagement im vergangenen Jahr erneut in 40 Publikationen neuer oder aktualisierter Normen, Ordnungen, Merkblätter und Dokumentationen mündete (siehe Zusammenstellung S. 34). Die neu von Dr. Urs Wiederkehr, Leiter von SIA-Form, präsidierte und für den Bildungsplan der Zeichnerberufe verantwortliche Kommission B & Q (Berufsentwicklung und Qualität im Berufsfeld Raum-

si è dedicata alla revisione del nuovo piano di formazione per i disegnatori. Nell'anno in rassegna le attività di marketing si sono focalizzate sulla promozione delle nuove offerte rivolte agli studenti e alle ditte affiliate. Il rilevamento statistico, effettuato nel 2014 in collaborazione con altre associazioni professionali, riveste un'importanza di primo piano per il settore della progettazione e ha potuto contare su una base di dati ancora più solida vista la partecipazione massiccia, fornendo

Das Bauwerk verdeutlicht wie kaum etwas Anderes unsere Kultur. In ihm liegt unsere Herkunft, zeigt sich unsere Gegenwart und entwickelt sich unsere Zukunft. Stefan Cadosch, Präsident SIA

Défense d'une culture du bâti axée sur l'avenir

La politique culturelle fédérale et les moyens qui y sont alloués sont régulièrement fixés dans le «Message culture» pluriannuel adopté par le Parlement. Sous la responsabilité du Dr Claudia Schwafenberg, la SIA est pour la première fois parvenue à faire admettre la culture architecturale et bâtie comme discipline autonome dans le prochain message. Concrètement, cela implique une stratégie nationale pour ce domaine et des mesures de sensibilisation au patrimoine contemporain, inscrites dans le projet que le Conseil fédéral a adressé aux Chambres fin 2014. Une expérience grandeur nature de la culture du bâti a été offerte au public lors des «Journées SIA 2014», avec l'ouverture de plus de 300 ouvrages conçus par des professionnels SIA. Architectes, ingénieurs et maîtres

und Bauplanung) nahm 2014 die turnusgemäße Revision dieses Bildungsplans in Angriff. Das Mitgliedermarketing des SIA fokussierte 2014 auf die neuen Angebote für Studenten- und Firmenmitglieder. Die für die Planungsbranche so wichtige und gemeinsam mit weiteren Berufsverbänden durchgeführte Kennzahlerhebung 2014 konnte mit einem Teilnehmerrekord auf eine noch solidere Datenbasis gestellt werden und lieferte den Architektur- und Ingenieurbüros unerlässliche betriebliche Benchmarks für die Führung ihres Unternehmens. Für die im Vorjahr erhobenen Löhne wurde der mobile Lohnrechner «siaPay» für mobile iOS- und Android-Geräte entwickelt, welcher eine differenzierte und komfortable Zugänglichkeit zu den Löhnen der am breitesten abgestützten Branchenerhebung sicherstellt.

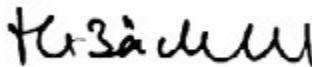
utili indicatori per la conduzione aziendale. In relazione ai salari 2013 è stato sviluppato «siaPay», un tool compatibile con i dispositivi iOS e Android che consente di consultare in modo pratico e differenziato le cifre del rilevamento salariale più importante del settore.

Garantire una lungimirante cultura della costruzione

Nel «Messaggio sulla cultura» è definita la politica culturale condotta dalla Confederazione e i mezzi messi a disposizione a questo scopo nell'arco di più anni. La SIA, rappresentata dalla dott.ssa Claudia Schwafenberg, è riuscita a fare in modo che, nel progetto del Messaggio, la cultura della costruzione venisse considerata, per la prima volta, come una disciplina

d'ouvrages ont ainsi accueilli quelque 20'000 personnes dans des réalisations récemment achevées.

Supervisés par Ivo Vasella, les spécialistes au sein du bureau ont assuré les actions de communication autour des «Journées SIA» et veillé à leur couverture médiatique. Les échanges supranationaux nécessaires à l'assertion d'une vraie culture du bâti ont été assurés par SIA-International en 2014, avec la participation d'une délégation SIA au «Salon Suisse» de la Biennale d'architecture de Venise. Devant 200 visiteurs, parmi lesquels figurait le Conseiller fédéral Alain Berset, Stefan Cadosch y a exposé l'attention aux changements sociaux, le souci de l'avenir et l'ouverture au monde qui caractérisent la culture architecturale telle que la SIA la conçoit. Dans le domaine de l'efficience énergétique, SIA-International a pu faire valoir les compétences helvétiques à l'étranger dans le cadre des «Swiss Energy Innovation Days» à Boston. Sous la houlette de l'Office fédéral de l'énergie, la manifestation a bénéficié de la présence de la Conseillère fédérale Doris Leuthard, du vice-président de la SIA Adrian Altenburger et de la directrice de SIA-International Myriam Barsuglia. Depuis début 2014, SIA-International administre la nouvelle section «Etranger», que l'assemblée des délégués a accueillie au sein de la SIA en mai.



Hans-Georg Bächtold
Directeur SIA // Geschäftsführer SIA // Direttore SIA

Für zukunftsorientierte Baukultur eingestanden

Die Kulturpolitik des Bundes und die dafür zur Verfügung gestellten Mittel werden jeweils in der vierjährigen «Kulturbotschaft» festgeschrieben. Dem SIA ist es unter Verantwortung von Dr. Claudia Schwalenberg gelungen, dass die Baukultur erstmals als eigenständige Kulturdisziplin Eingang in den Entwurf zur Kulturbotschaft fand. Baukultur konnte die Öffentlichkeit eins zu eins an den «SIA-Tagen 2014» erleben, an denen in der ganzen Schweiz über 300 Bauwerke von SIA-Fachleuten ihre Türen öffneten. Architekten, Ingenieure und Bauherren führten über 20'000 Besucher durch ihre kürzlich realisierten Projekte. Die Fachleute der Geschäftsstelle unter der Leitung von Ivo Vasella begleiteten die «SIA-Tage» mit ihren Kommunikationsmassnahmen und sorgten so für eine entsprechende Berichterstattung in den Medien. Dass gute Baukultur den Austausch über die Grenzen hinweg braucht, zeigte SIA-International 2014 mit der Teilnahme einer SIA-Delegation im Rahmen des «Salon Suisse» an der Architekturbiennale in Venedig, an der Stefan Cadosch den 200 Besuchern, darunter Bundesrat Alain Berset, das an die gesellschaftlichen Veränderungen ausgerichtete, zukunftsorientierte und weltoffene Verständnis des SIA von Baukultur darlegte. Auch in einem anderen Fachgebiet, der Energieeffizienz, konnte SIA-International die Schweizer Fachkompetenz im Ausland präsentieren, dies im Rahmen der «Swiss Energy Innovation Days» in Boston, einer Veranstaltung unter der Federführung des Bundesamtes für Energie, die in Anwesenheit von Bundesrätin Doris Leuthard, SIA-Vizepräsident Adrian Altenburger und der Leiterin SIA-International Myriam Barsuglia stattfand. SIA-International führt seit dem Frühjahr 2014 die Geschäfte der an der Delegiertenversammlung im Mai neu gegründeten Sektion «Ausland».

culturale a sé stante. In concreto si prevede di introdurre una strategia nazionale e misure di sensibilizzazione in favore della cultura contemporanea della costruzione. Il Consiglio federale ha presentato il progetto al Parlamento alla fine del 2014. Il pubblico ha avuto modo di vivere da vicino la «cultura della costruzione» durante le «Giornate SIA 2014», dove oltre 300 opere ubicate in tutta la Svizzera hanno aperto battente. Architetti, ingegneri e committenti hanno accompagnato oltre 20 000 visitatori all'interno degli edifici, tutti di recente costruzione. Gli esperti dell'Ufficio amministrativo, sotto la direzione di Ivo Vasella, hanno documentato l'evento a livello mediatico. Per garantire una buona cultura della costruzione è necessario uno scambio che va al di là dei confini nazionali: lo ha dimostrato anche SIA-International, partecipando al «Salon Suisse» durante la Biennale di Venezia. Stefan Cadosch, rivolgendosi ai 200 visitatori, tra cui il Consigliere federale Alain Berset, ha puntualizzato che per la SIA la cultura della costruzione deve essere orientata ai cambiamenti sociali, lungimirante e aperta al mondo. SIA-International ha presentato all'estero la competenza svizzera in materia di efficienza energetica, nella cornice degli «Swiss Energy Innovation Days» di Boston, un evento coordinato dall'Ufficio federale dell'energia, in presenza di Doris Leuthard, del vicepresidente SIA Adrian Altenburger e della responsabile SIA-International Myriam Barsuglia. È dalla primavera del 2014 che SIA-International gestisce gli affari della sezione «Estero», costituita in maggio con l'approvazione dell'Assemblea dei delegati.



Comprendre le territoire et la ville comme **lieux d'expression de notre société.** Etre intransigeant face au besoin de qualité.
c'est **agir dans le respect de l'individu,**
avec une conscience forte de l'intérêt collectif.

Ariane Widmer Pham, architecte, membre du Comité SIA

PORTRAIT DE LA SECTION TESSIN // PORTRÄT SEKTION TESSIN // RITRATTO DELLA SEZIONE TICINO



© SIA-Sezione Ticino

SIA-Sezione Ticino
Segretariato
Piazza Nussetto 3
6500 Bellinzona

Tel. +41 91 825 55 56
www.sia-ticino.ch

Fondée en 1903, la section Tessin compte 691 membres, dont 55 pour cent dans le domaine de l'architecture, 29 pour cent en génie civil, 9 pour cent en mécanique et 7 pour cent en sciences de l'environnement. Le comité se compose de 7 membres, qui se réunissent chaque mois pour promouvoir et cultiver la culture architecturale et bâtie. La commission des concours instaurée depuis 1999 prodigue ses conseils à cet effet et veille notamment à encourager les concours de projets.

La section offre sa collaboration aux pouvoirs publics dans le cadre des mises au concours. Sous la houlette de la CAT – Conferenza della Associazioni Tecniche del Cantone Ticino (conférence des associations techniques) – elle s'active auprès des communes pour défendre des appels d'offres équitables et valoriser la culture du bâti.

Avec la commission de la SIA pour les traductions en langue italienne, la section fournit la traduction de normes et de règlements. Avec SIA-Form, elle développe des cours spécialisés dans les domaines de la construction, des techniques et de l'environnement. Last but not least, la section travaille en étroit contact avec la rédaction de la revue archi.

Un membre du comité assure la coordination entre les différents groupes professionnels. Ceux-ci organisent régulièrement des événements culturels en lien avec leur domaine d'activité, ainsi que des voyages et des conférences publiques ou la visite d'ouvrages majeurs, tels que les chantiers d'AlpTransit par exemple. En 2003, la section Tessin a lancé le Premio SIA Ticino, destiné à distinguer des réussites architecturales remarquables. Le Prix a pour but de souligner l'importance de la collaboration entre concepteurs et maîtres de l'ouvrage lors de la réalisation d'un projet et de relever les spécificités des prestations labellisées SIA. 2015 marquera la quatrième remise de la distinction, qui englobera cette fois toutes les disciplines fédérées par la SIA.

Die 1903 gegründete Sektion Tessin besteht aus 691 Mitgliedern, wovon 55 Prozent Architekten, 29 Prozent Bauingenieure, 9 Prozent Maschineningenieure und 7 Prozent Umweltfachleute sind. Der Vorstand setzt sich aus 7 Mitgliedern zusammen und trifft sich monatlich, um die Architektur- und Ingenieurkultur zu fördern und zu bewahren. Seit 1999 hilft hier die geleistete Arbeit der Wettbewerbskommission, die zwecks Förderung und Beratung bei Projektausschreibungen eingerichtet wurde. Die Sektion arbeitet im Rahmen der Wettbewerbe aktiv mit den öffentlichen Stellen zusammen. Unter dem Dach der CAT – Conferenza della Associazioni Tecniche del Cantone Ticino (Konferenz der Technischen Verbände) – setzt sie sich bei den Gemeinden für die Verteidigung einer gerechten Ausschreibung und die Förderung der Baukultur ein.

Gemeinsam mit der SIA-Kommission für Übersetzungen in die italienische Sprache besorgt die Sektion Übersetzungen von Normen und Regelwerken. In Zusammenarbeit mit SIA-Form entwickelt sie Fachkurse im Bereich Bau, Technik und Umwelt. Nicht zuletzt arbeitet sie in engem Kontakt mit der Redaktion der Zeitschrift archi.

Die einzelnen Fachgruppen werden von einem Vorstandsmitglied koordiniert. Sie organisieren regelmässig Kulturprogramme, die mit dem eigenen Tätigkeitsbereich verbunden sind, sowie Reisen und öffentliche Konferenzen oder Besichtigungen wichtiger Bauwerke wie beispielsweise die Baustellen der AlpTransit. 2003 hat die SIA-Sektion Tessin den Premio SIA Ticino eingerichtet – einen Preis für herausragende Architektur. Die Auszeichnung soll den Wert der Zusammenarbeit zwischen Planer und Auftraggeber bei der Realisierung eines Bauvorhabens unterstreichen und die Eigenheiten der Disziplinen des SIA bekanntmachen. 2015 wird der Preis zum vierten Mal vergeben. Neu werden alle Disziplinen des SIA miteinbezogen.

La Sezione Ticino, fondata nel 1883 (e nel 1903 entra ufficialmente a far parte della SIA Svizzera), rappresenta 691 membri, di cui il 55% sono architetti, il 29% ingegneri civili, il 9% ingegnere della tecnica e il 7% esperti dell'ambiente. Il comitato, composto da 7 membri, si riunisce mensilmente per promuovere e difendere la cultura architettonica e ingegneristica. Dal 1999, si avvale del lavoro della commissione concorsi, istituita per la promozione e la consulenza nelle procedure dei concorsi di progetto.

La sezione collabora attivamente con l'Ente pubblico nell'ambito dei concorsi. Sotto il cappello della CAT – Conferenza della Associazioni Tecniche del Cantone Ticino – interviene, presso i comuni, per la difesa di una giusta messa in concorrenza e la promozione della cultura del costruire.

Con la Commissione SIA per la traduzione in lingua italiana, partecipa alla traduzione delle norme e dei regolamenti. In collaborazione con SIA-Form, sviluppa corsi di specializzazione nell'ambito della costruzione, della tecnica e dell'ambiente. Non da ultimo, lavora a stretto contatto con la redazione della rivista archi.

I singoli Gruppi Professionali, coordinati da un membro del comitato, organizzano regolari visite culturali a oggetti legati al proprio campo di attività, oltre a viaggi e conferenze pubbliche o visite a costruzioni di rilievo quali AlpTransit.

Nel 2003, la SIA Ticino ha ideato il Premio SIA Ticino, un premio assegnato alle opere di architettura, con l'obiettivo di sottolineare il valore della collaborazione tra progettista e committente, nel processo di realizzazione di un oggetto, e di far conoscere le peculiarità delle discipline della SIA. Nel 2015 il premio sarà bandito per la quarta volta ed esteso a tutte le discipline della SIA.

Federica Colombo, Presidente SIA-Sezione Ticino

LES SECTIONS DE LA SIA // DIE SEKTIONEN DES SIA // LE SEZIONI DELLA SIA

Sektion Aargau

Präsident: Kuno Schumacher, Architekt, Klingnau
www.ag.sia.ch

Sektion Ausland

Präsident: vakant
www.sia.ch/international

Sektion Basel

Präsident: Roger Huguenin, Bauingenieur, Biel-Benken BL
www.siabasel.ch

Sektion Bern

Präsidentin: Dr. Sara Montani, Bauingenieurin, Salgesch
www.be.sia.ch

Section Fribourg

Présidente: Dominique Martignoni, architecte, Faoug
www.fr.sia.ch

Section Genève

Présidents: Danilo Ceccarini, architecte, Carouge GE
Nadine Couderq, ingénieur géomètre, Neydens
www.ge.sia.ch

Sektion Graubünden

Präsident: Maurus Frei, Architekt, Chur
www.gr.sia.ch

Section Jura

Präsident: Blaise Badertscher, ingénieur civil, Moutier
www.sia.ch/sections

Section Neuchâtel

Président: Stéphane Horni, architecte, La Chaux-de-Fonds
www.siane.ch

Sektion St. Gallen / Appenzell

Präsident: Thomas Lehmann, Architekt, St. Gallen
www.sga.sia.ch

Sektion Schaffhausen

Präsidentin: Catherine Leu, Architektin, Schaffhausen
www.sia-schaffhausen.ch

Sektion Solothurn

Präsidenten: Bernhard Straub, Architekt, Solothurn
Stefan Rudolf, Architekt, Solothurn
www.siatalk.ch

Sektion Thurgau

Präsidenten: Regula Harder, Architektin, Zollikon
Reto Mästinger, Bauingenieur, Bottighofen
<http://tg.sia.ch>

Sezione Ticino

Presidente: Federica Colombo, architetta, Lugano
www.sia-ticino.ch

Section Valais

Präsident: Léonard Bender, architecte, Martigny
www.siavs.ch

Section Vaud

Président(e)s: Jacqueline Pittet, architecte, Lausanne
Alain Oulevey, ingénieur civil, Bussigny-près-Lausanne
www.vd.sia.ch

Sektion Winterthur

Präsident: Matthias Denzler, Architekt, Winterthur
<http://winterthur.sia.ch>

Sektion Zentralschweiz

Präsident: Patrik Bisang, Architekt, Luzern
www.zentralschweiz.sia.ch

Sektion Zürich

Präsident: Dani Ménard, Architekt, Zürich
www.zh.sia.ch

Les rapports annuels des sections sont disponibles sur les sites Internet indiqués.

Die Jahresberichte der Sektionen sind unter den angegebenen Internet-adressen abrufbar.

I rapporti annuali delle sezioni sono disponibili agli indirizzi Internet sopra indicati.



PORTRAIT D'UN GROUPE PROFESSIONNEL: BGU // BERUFSGRUPPENPORTRÄT: BGU // RITRATTO DI UN GRUPPO PROFESSIONALE: BGU



© Yves Maurer Weisbrod

Groupe professionnel environnement BGU
Berufsgruppe Umwelt BGU
Gruppo professionale ambiente BGU

SIA
Selnaustrasse 16
Postfach
8027 Zürich

Tel. +41 44 283 15 85
thomas.noack@sia.ch

www.sia.ch/berufsgruppen
www.sia.ch/professionnels
www.sia.ch/professionali

Dr. Fritz Zollinger Président
Präsident
Presidente

Dr. Thomas Noack Responsable
Verantwortlicher
Responsabile

Au sein de la SIA, le groupe professionnel «Environnement» (BGU) fédère les spécialistes des domaines géologie, géomatique et gestion du territoire, mensuration et géodonnées (SIG e.a.), génie rural, ingénierie forestière, environnement et aménagement du territoire. Le BGU étant l'un des deux petits groupes professionnels de la SIA, il dispose depuis la révision des statuts de quatre voix à l'assemblée des délégués, voix qu'il a attribuées aux sociétés spécialisées CHGEOL, Geosuisse, Forêt et SVU-ASEP (professionnels de l'environnement).

En raison de l'importance que le groupe attache à une approche concertée – avec les architectes – des aménagements hors zone à bâtir, il accueille aussi les deux sociétés spécialisées que sont la FSAP (Fédération suisse des architectes paysagistes) et la FSU (Fédération suisse des urbanistes) au sein de son conseil. Le travail interdisciplinaire fourni par le BGU aux cours des dernières années s'est ainsi avéré très productif.

Le BGU s'efforce de concevoir l'environnement constructible dans sa globalité pour aborder l'ensemble du territoire sous un angle transdisciplinaire, ménageant l'environnement et les ressources naturelles. Dans cette optique, il assure non seulement la coordination entre les six sociétés spécialisées déjà citées, mais aussi la liaison avec les trois autres groupes, le bureau et le comité. Ce dernier est associé à toutes les activités du BGU par une représentation personnelle au sein du conseil. Le groupe est particulièrement heureux qu'à côté du géologue Daniele Biaggi, ses intérêts soient depuis peu également représentés au sein du comité par l'aménagiste et architecte Ariane Widmer Pham. Il relève en outre avec satisfaction que l'ensemble du comité intègre toujours davantage les enjeux environnementaux à ses objectifs stratégiques.

La diversité de ses sociétés spécialisées est un défi majeur

Die Berufsgruppe «Umwelt» (BGU) des SIA vereint innerhalb des Vereins die Fachleute der Bereiche Geologie, Geomatik mit Landmanagement, Vermessung und Geodaten (GIS u.a.), Kulturtechnik, Forstwesen, Umwelt und Raumplanung. Als eine der beiden kleinen Berufsgruppen stehen der BGU seit der Statutenrevision des SIA vier Delegiertenstimmen zu, die sie den Fachvereinen CHGEOL, Geosuisse, Wald und SVU-ASEP (Umweltfachleute) zugeteilt hat.

Da es der Berufsgruppe wichtig ist, auch die Bereiche ausserhalb der Bauzonen – gemeinsam mit den Architekten – fachlich umfassend zu gestalten, arbeiten in ihrem Rat auch die beiden Fachvereine BSLA (Bund der Schweizer Landschaftsarchitekten und -architektinnen) und FSU (Fachverband Schweizer Raumplaner und Raumplanerinnen) mit. Diese übergreifende und interdisziplinäre Arbeit der BGU hat sich in den vergangenen Jahren sehr bewährt.

Die BGU versucht, das bauliche Gestalten der Umwelt und damit der gesamten Landschaft in den interdisziplinären, ökologischen, die natürlichen Ressourcen schonenden, übergeordneten Rahmen zu stellen. Dazu koordiniert und vermittelt sie nicht nur zwischen den sechs erwähnten Fachvereinen, sondern auch zu den anderen drei Berufsgruppen, zur Geschäftsstelle und zum Vorstand. Letzterer ist durch eine personelle Vertretung im Rat in alle Aktivitäten einbezogen. Die BGU freut sich besonders, dass ihre Anliegen neu nun neben dem Geologen Daniele Biaggi auch durch die Raumplanerin und Architektin Ariane Widmer Pham wirkungsvoll im Vorstand vertreten werden, und stellt zudem mit Freude fest, dass der gesamte Vorstand die Umweltanliegen in seiner strategischen Arbeit vermehrt einbezieht.

Die Verschiedenartigkeit der Fachvereine ist für die BGU eine grosse Herausforderung. Sie lebt mit und von ihren Fachverei-

Il gruppo professionale «Ambiente» (BGU) riunisce gli specialisti in geologia, geomatica con gestione del territorio, misurazione di geodati (SIG), genio rurale, ingegneria forestale, ambiente e pianificazione del territorio. Il BGU è un piccolo gruppo professionale. Nell'Assemblea dei delegati dispone di quattro membri con diritto di voto, appartenenti alle associazioni di specialisti CHGEOL, Geosuisse, FVW-SSF e SVU-ASEP (professionisti dell'ambiente).

Per il gruppo è importante strutturare in modo interdisciplinare, con la collaborazione degli architetti, anche le aree al di fuori delle zone edificabili. Esso accoglie pertanto le due associazioni di specialistici FSAP (Federazione Svizzera Architetti Paesaggisti) e FSU (Federazione svizzera degli urbanisti).

Il BGU, il cui lavoro si è rivelato molto proficuo in questi ultimi anni, si impegna nel concepire lo spazio costruibile considerando il paesaggio nella sua totalità, tenendo conto delle risorse naturali e dell'ecologia. Oltre a coordinare le sei associazioni di specialisti menzionate, funge da intermediario tra gli altri tre gruppi professionali, l'Ufficio amministrativo e il Comitato. Quest'ultimo è coinvolto in tutte le attività del BGU poiché rappresentato in seno al Consiglio. Il BGU si dice soddisfatto di poter contare sul geologo Daniele Biaggi e sull'urbanista e architetto Ariane Widmer Pham, suoi portavoce in seno al Comitato, ed è lieto di constatare che quest'ultimo integri sempre di più anche i principi ambientali nei propri obiettivi strategici. La diversità delle associazioni di specialisti rappresenta per il BGU una grande sfida, ma è grazie a loro che il gruppo esiste. Anche per la SIA rivestono un'importanza cruciale tanto la competenza quanto l'esperienza professionale delle associazioni di specialisti. Ecco perché il BGU ha insistito nel voler chiarire le convenzioni di prestazioni tra le associazioni di specialisti e la Società. Il gruppo si è inoltre dedicato al tema

pour le BGU, qui vit avec et par elles, mais l'expertise qu'elles rassemblent et leur orientation pratique sont des atouts essentiels pour la SIA. Aussi, le BGU a-t-il insisté en 2014 sur la clarification des conventions de prestations liant les sociétés spécialisées et la SIA. Il s'est aussi consacré à la problématique des risques naturels et au cahier technique «Demande de permis de construire: Attention dangers naturels!» élaboré par ses soins, qui a eu un large écho auprès des praticiens. En 2014, le BGU a encore lancé les travaux sur une «stratégie paysage», qui s'inscrit dans les objectifs prioritaires de la SIA en faveur d'un cadre de vie de qualité durable et incluant les zones non bâties. Enfin, le BGU prépare l'«Année internationale des sols»: des activités sont prévues pour diffuser également au-delà de la SIA les pratiques favorisant une gestion plus économique du sol. Avec l'Office fédéral de l'environnement notamment, le BGU entend contribuer à une plus large prise de conscience – y compris auprès du grand public – de l'importance d'une protection aussi bien quantitative que qualitative du sol.

nen. Ihre Fachkompetenz und die Nähe zur Berufspraxis sind für den SIA essenziell. Darum legte die BGU 2014 grosses Gewicht auf eine sinnvolle Ausarbeitung der Leistungsvereinbarungen zwischen den Fachvereinen und dem SIA. Im Weiteren widmete sie sich dem Thema «Naturgefahren». Das von der BGU erarbeitete Merkblatt «Baugesuch – Achtung Naturgefahren» hat in der Praxis grosse Beachtung gefunden. Die BGU hat 2014 die Arbeit an einer «Strategie Landschaft» im Rahmen des übergeordneten Ziels des SIA, den Lebensraum auch ausserhalb der Bauzonen zukunftsfähig, nachhaltig und von hoher Qualität zu gestalten, aufgenommen. Im Weiteren hat die BGU im vergangenen Jahr Vorbereitungen auf das internationale «Jahr des Bodens» getroffen. Mit verschiedenen Aktivitäten soll auch ausserhalb des SIA aufgezeigt werden, wie ressourcenschonender mit dem Boden umgegangen werden kann. Unter anderem in Kooperation mit dem Bundesamt für Umwelt will die BGU dazu beitragen, dass der quantitative und qualitative Bodenschutz ins Bewusstsein – nicht nur der Baufachleute, sondern der gesamten Bevölkerung – getragen wird.

dei pericoli naturali. La scheda «Domanda di costruzione: attenzione ai pericoli naturali!», elaborata dal BGU, ha trovato un'ampia eco tra i professionisti. Nel 2014 il BGU si è inoltre impegnato nell'ambito della «strategia paesaggio» che si iscrive tra gli obiettivi prioritari della SIA, nell'ottica di uno spazio vitale altamente qualitativo, lungimirante e sostenibile anche al di fuori delle zone edificabili. Il gruppo si è altresì preparato all'«Anno internazionale dei suoli» per mostrare, attraverso un variegato ventaglio di attività, in che modo gestire il suolo con maggiore attenzione. In cooperazione con l'Ufficio federale dell'ambiente, il gruppo professionale BGU desidera contribuire affinché non solo gli addetti ai lavori ma anche il grande pubblico sia cosciente dell'importanza di proteggere questa importante risorsa a livello quantitativo e qualitativo.

CONSEILS DES GROUPES PROFESSIONNELS DE LA SIA // BERUFSGRUPPENRÄTE DES SIA // CONSIGLI DEI GRUPPI PROFESSIONALI DELLA SIA

Etat // Stand // Stato 31.12.2014

Architecture // Architektur // Architettura

Michael Schmid, Präsident, Architekt, Bern | Astrid Dettling-Péléraux, vice-présidente, architecte, Lausanne | Daniel Cavelti, Architekt, St. Gallen | Daniel Christoffel, Architekt, Gattikon | Christoph Gantenbein, Architekt, Basel | Monika Geissler, Architektin, Chur | Hans D. Halter, Architekt, Windisch | Regula Hodel, Landschaftsarchitektin, Wetzikon | Peter Hüslér, Landschaftsarchitekt, Luzern | Adrian Kramp, Architekt, Fribourg | Catherine Leu, Architektin, Schaffhausen | David Leuthold, Architekt, Zürich | Nik Liechti, Architekt, Biel/Bienne | Götz Menzel, architecte, St-Maurice | Thomas Meyer-Wieser, Architekt, Feldmeilen | Alfredo Pergola, Architekt, Solothurn | Katharina Ramseier, Raumplanerin, Zürich | Niklaus Reinhard, Architekt, Hergiswil | Simon Schmidig, architecte, Genève | Heidi Margrit Stoffel, Architektin, Weinfelden | Michel Tanner, architecte, Boudry | Marion Spirig, Architektin, Oberriet SG | Thomas Wachter, Innenarchitekt, Zürich | Peter Wehrli, Architekt, Winterthur | Peter Zwick, Bauleiter, Zürich www.sia.ch/bga

Génie civil // Ingenieurbau // ingegneria civile

Président vacant, Präsident vakant, Presidente vacante
Carlo Bianchi, Bauingenieur, Zürich | Daniel Bommer, Bauingenieur, Bern | Stéphane Braune, Bauingenieur, Zürich | Friederike Braune, Bauingenieurin, Bern | Gianfranco Bronzini, Bauingenieur, Chur | Hanspeter Escher, Bauingenieur, Sursee | Dr. Alessandro Fabris, Bauingenieur, Zürich | Eva Feuling, Bauingenieurin, Zürich | Patric Fischli-Boson, Bauingenieur, Einsiedeln | Roland Hofmann, Bauingenieur, Marbach | Dr. Jörg-Martin Hohberg, Bauingenieur, Bremgarten b. Bern | Heribert Huber, Bauingenieur, Schattdorf | Dr. Pierino Lestuzzi, ingénieur en génie civil, Montagny-près-Yverdon | Reto Mästinger, Bauingenieur, Bottighofen | Urs Marti, Bauingenieur, Schwanden |

Bernhard Neddermann, Bauingenieur, Stein am Rhein | Matthias Neuenschwander, Bauingenieur, Monte Carasso | Urs Oberli, Bauingenieur, Winterthur | Laurent Pitteloud, ingénieur en génie civil, Bâle | Wessam Rinawi, Bauingenieur, Zürich | Matthias Ryser, Bauingenieur, Zürich | Rolf Schlaginhaufen, Bauingenieur, Frauenfeld | Prof. Martin Stoltz, Bauingenieur, Rüfenacht | Max Studer, Bauingenieur, Starrkirch-Wil | Hans Andreas Wilhelm, Bauingenieur, Rombach www.sia.ch/bgi

Technique // Technik // Tecnica

Jobst Willers, Präsident, Maschinen- und Verfahrensingenieur, Rheinfelden | Walter Baumgartner, Rüschlikon | Andreas Bayer, Maschinen- und Verfahrensingenieur, Belp | Dr. Marco Bettelini, Maschinen- und Verfahrensingenieur, Manno | Prof. Dr. Jürg Bichsel, Elektroingenieur, Muttenz | Urs Grieder, Bauingenieur, Rünenberg | Alexandre Kounitzky, Maschinen- und Verfahrensingenieur, Hergiswil | Ulrich Nyffenegger, Chemieingenieur und Energieingenieur, Hondrich | Dr. Niklaus Rutishauser, Chemieingenieur, Feldbrunnen | Bruno Soder, Maschinen- und Verfahrensingenieur, Emmenbrücke | Nadir Solenghi, ingénieur en génie civil, Bulle | Marco Waldhauser, HLKK-Ingenieur, Dornach | Markus Weber, Elektroingenieur, Volketswil | Charles Weinmann, Dr ès phys., Echallens | Philippe Willareth, Fassadeningenieur, Zürich | Prof. Gerhard Zweifel, Maschineningenieur, Honau www.sia.ch/bgt

Environnement // Umwelt // Ambiente

Dr. Fritz Zollinger, Präsident, Kulturingenieur, Otelfingen | Beat Aliesch, Geograf und Raumplaner, Chur | Thomas Glatthard, Kulturingenieur, Luzern | Dr. Peter Hartmann, Geologe, Winznau | Petra Hellermann, Kulturingenieurin, Biberist | Simon Roth, Geologe, Winterthur | André Seippel, Landschaftsarchitekt, Wettingen | Barbara Stöckli-Krebs, Forstingenieurin, Oberburg | Joachim Wartner, Landschaftsplaner, Wettingen www.sia.ch/bgu



Bildung ist unabdingbar. Der SIA setzt sich dafür ein, dass die Aus- und Weiterbildung von Ingenieuren und Architekten weiter verbessert wird und international führend bleibt.

Urs Rieder, HLK-Ingenieur, Vorstandsmitglied des SIA

COMMISSIONS DE LA SIA // KOMMISSIONEN DES SIA // COMMISSIONI DELLA SIA

Etat // Stand // Stato 31.12.2014

Commission centrale des normes (ZN)

Zentralkommission für Normen

Commissione centrale per le norme

Adrian Altenburger, HLK-Ingenieur, Zürich*

Markus Bollhalder, Architekt, St. Gallen | Hans Briner, Bauingenieur, lic. iur., Wil (ZH) | Dr Olivier Burdet, ingénieur civil, Lausanne | Pierre Ehrensperger, Architekt, Bern | Fabrice Favre, Bau- und Wirtschaftsingenieur, Bern | Heinrich Figi, Bauingenieur, Chur | Dr. Hans-Rudolf Ganz, Bauingenieur, Zürich | Christian Gautschi, Architekt, Zürich | Dr. Robert Leemann, Elektroingenieur, Bern | Philipp Rietmann, Bauingenieur, Zürich | Eduard Tüscher, Maschineningenieur, Bern | Markus Tütsch, Bauingenieur, Binz | Prof. Gerhard Zweifel, Maschineningenieur, Horw

Commission des normes du bâtiment (KH)

Kommission für Hochbaunormen

Commissione sulle norme per la costruzione

Pierre Ehrensperger, Architekt, Bern*

Commission pour les normes des installations et de l'énergie dans le bâtiment (KGE)

Kommission für Gebäudetechnik und Energienormen

Commissione per le norme sull'impiantistica e l'energia

Prof. Gerhard Zweifel, Maschineningenieur, Horw*

Commission pour les normes des infrastructures et de l'environnement (KIU)

Kommission für Infrastruktur und Umweltnormen

Commissione per le norme sulle infrastrutture e l'ambiente

Philipp Rietmann, Bauingenieur, Zürich*

Commission des normes de structures porteuses (KTN)

Kommission für Tragwerksnormen

Commissione per le strutture portanti

Dr. Markus Gehri, Bauingenieur, Zürich*

Commission pour les normes de l'informatique (KIN)

Kommission für Informatiknormen

Commissione per le norme dell'informatica

Markus Giera, Architekt, Zürich*

Commission centrale des règlements (ZO)

Zentralkommission für Ordnungen

Commissione centrale per i regolamenti

Erich Offermann, Architekt, Zürich*

Dr. Giuliano Anastasi, Bauingenieur, Locarno | Florian Bischoff, Landschaftsarchitekt, Baden | Jean-Bernard Duchoud, ingénieur civil, Choëx | Hans Ulrich Frey, ingénieur civil, Lausanne | Patrick Gartmann, Bauingenieur, Chur | Dr. Alfred Hagmann, Bauingenieur, Zürich | Andrea Lenggenhager, Architektin,

Solothurn | Armin Meier, Ingenieur, Gossau | Thomas Pareth, Bauingenieur, Lyss | Peter Rohr, Elektroingenieur, Zürich | Rolf Schweighauser, Maschineningenieur, Basel | Peter Schweizer, Architekt, Sierre | Hans Rudolf Spiess, Bauingenieur, lic. iur., Zürich | Herbert Staub, Architekt, Zug | Max Studer, Bauingenieur, Olten | Markus Tütsch, Bauingenieur, Binz | Rudolf Vogt, Architekt, Biel | Stefan Walther, Forstingenieur, Brig | Martin Zulauf, Architekt, Bern

SIA 102 Prestations et honoraires des architectes

SIA 102 Leistungen und Honorare der Architekten

SIA 102 Prestazioni e gli onorari nell'architettura

Martin Zulauf, Architekt, Bern*

SIA 103 Prestations et honoraires des ingénieurs civils

SIA 103 Leistungen und Honorare der Bauingenieure

SIA 103 Prestazioni e gli onorari nell'ingegneria civile

Patrick Gartmann, Bauingenieur, Chur*

SIA 108 Prestations et honoraires des ingénieurs mécaniciens et électriques

SIA 108 Leistungen und Honorare der Maschinen- und der Elektroingenieure

SIA 108 Prestazioni e gli onorari nell'ingegneria meccanica, nell'elettrotecnica e nell'ingegneria impiantistica per gli edifici

Peter Rohr, Elektroingenieur, Zürich*

* Président // Präsident // Presidente

SIA 118 Conditions générales pour l'exécution des travaux de construction

SIA 118 Allgemeine Bedingungen für Bauarbeiten

SIA 118 Condizioni generali per l'esecuzione dei lavori di costruzione

Hans Rudolf Spiess, Bauingenieur, Zürich*

Peter Baeriswyl, Rechtsanwalt, Wallisellen | Markus Buchmann, Kulturingenieur, St. Gallen | Didier Favre, directeur général, Plan-les-Ouates | Daniel Gerber, Architekt, Zürich | Roland Hofmann, Ingenieur, Marbach | Dr. Rudolf Horber, Staatswissenschaftler, Bern | Dr. Roland Hürlimann, Rechtsanwalt, Zürich | Martin Keller, Bauingenieur, Schlieren | Christian Kronegg, ingénieur civil, Athenaz (Avusy) | Dr. Daniel Lehmann, Jurist, Zürich | Dr. Albrecht Lommel, Physiker, Wald | Guido Omlin, Rechtsanwalt, Dietlikon | Jürg Röthlisberg, Bauingenieur, Bern | Leonhard Schmid, Bauingenieur, Rapperswil | Prof. Hubert Stöckli, Jurist, Fribourg | Renzo Tarchini, Bauingenieur, Lugano | Peter Theiler, Bauingenieur, Luzern | Herbert Tichy, Fürsprecher, Bern | Stefan Walt, ingénieur civil, Aigle

SIA 142/143 Concours et mandats d'étude

SIA 142/143 Wettbewerbe und Studienaufträge

SIA 142/143 Concorsi e mandati di studio

Rudolf Vogt, Architekt, Biel*

Sibylle Aubort Raderschall, Landschaftsarchitektin, Meilen | Marie-Noëlle Adolph, Landschaftsarchitektin, Meilen | Carlo Bianchi, Bauingenieur, Zürich | Stéphane Braune, Bauingenieur, Zürich | Sibylle Bucher, Architektin, Zürich | Fabrice

Decroux, architecte, Lausanne | Pia Durisch Nolli, Architektin, Massagno | Bertram Ernst, Architekt, Aarau | Daniel Furrer, architecte, Montreux | Sandra Giraudi, architetto, Lugano | Marco Gruber, Architekt, Zürich | Salome Hug-Meier, Bauingenieurin, Basel | Monika Pia Jauch-Stolz, Architektin, Luzern | Ursula Müller, Architektin, Zürich | Théodore Necker, architecte, Carouge GE | Raphaël Nussbaumer, architecte, Genève | Alain Roserens, Architekt, Zürich | Fritz Schär, Architekt, Bern | Kuno Schumacher, Architekt, Klingnau | Jacqueline Schwarz, architecte, Lausanne | Beat Suter, Ingenieur, Brugg | Bruno Trinkler, Architekt, Basel | Thomas Urfer, architecte, Fribourg | Marco Waldhauser, Ingenieur, Basel | Jean-Pierre Wyman, Architekt, Zürich | Gundula Zach, Architektin, Zürich | Frank Zierau, Architekt, Zürich

Commission SIA 144 des appels d'offres de prestations d'ingénierie et d'architecture

Kommission SIA 144 für Ingenieur- und Architekturleistungs-offerten

Commissione SIA 144 dei concorsi per prestazioni d'ingegneria e d'architettura

Dr. Giuliano Anastasi, ingegnere civile, Locarno*

Marc Pascal Huber, Bauingenieur, Gossau ZH | Théodore Necker, architecte, Carouge GE | Johannes Schaub, Architekt, Bern | Rolf Schlaginhaufen, Bauingenieur, Frauenfeld | Andreas Steiger, Bauingenieur, Luzern | Werner Waldhauser, HLK-Ingenieur, Basel | Jean-Pierre Stefani, architecte, Collonge-Bellerive | Simon Ulrich, Jurist, Frauenfeld | Daniele Gruber, Jurist und Ingenieur Feinwerktechnik, Bonstetten | Christian Hardmeier, Architekt, Zürich

Conseil suisse d'honneur

Schweizerische Standeskommission

Consiglio svizzero d'onore

Prof. Dr Jean-Claude Badoux, ingénieur civil, Lausanne*
René Antoniol jun., Architekt, Zürich | Martial Chaboz, ingénieur civil, Lausanne | Robert Guery, ingénieur, Ebmatingen | Bruno Huber, Architekt, Lugano | Nicolas Kosztics, ingénieur civil, Neuchâtel | Prof. Dr. Otto Künzle, Bauingenieur, Zürich | Thomas Malanowski, Architekt, Ehrendingen | Bénédicte Montant, architecte, Genève | Erich Reinhard Müller, Geologue, Frauenfeld | Jean-Pierre Stefani, architecte, Thônex

Commission de vérification des comptes (RPK)

Rechnungsprüfungskommission

Commissione revisione dei conti

Jolanda Jenzer Althaus, Bauingenieurin, Burgdorf*

Christoph Erdin, Geograf, Wetikon | Cristiana Guerra, Architektin, Sementina | Yves Schaller, Bauingenieur, Bottmingen

Commission Femmes et SIA

Kommission Frau und SIA

Commissione Donne e SIA

Beatrice Aebi, Architektin, Zürich*

Conseil d'experts SIA propriété intellectuelle (FRI)**SIA-Fachrat Immaterialgüterrecht****Consiglio di esperti SIA proprietà intellettuale**

Prof. Valerio Olgiati, Architekt, Flims*

Marie-Claude Bétrix, Architektin, Zürich | Bertram Ernst, Architekt, Zürich | Harry Gmür, Ingenieur, Zürich | Daniele Graber, Jurist/Ingenieur, Bonstetten | Roland Hofmann, Ingenieur, Marbach | Prof. Christian Kerez, Architekt, Zürich | Dani Ménard, Architekt, Zürich | Dr. Gregor Wild, Rechtsanwalt, Zürich

Conseil d'experts SIA honoraires (FRH)**SIA-Fachrat Honorare****Consiglio di esperti SIA per gli onorari**

Stefan Cadosch, Architekt, Zürich*

Thomas Frick, Kulturingenieur, Adliswil | Patrick Gartmann, Bauingenieur, Chur | Dr. Alfred Hagmann, Bauingenieur, Zürich | Paul Knill, Architekt, Herisau | Mario Marti, Rechtsanwalt, Bern | Erich Offermann, Architekt, Zürich | Nicklaus Reinhard, Architekt, Hergiswil | Peter Rohr, Elektroingenieur, Zürich | Alfred Squaratti, ingénieur civil, Sion | Stefan Walther, Forstingenieur, Brig | Dr. phil. Martin Weber, Basel | Martin Zulauf, Architekt, Bern

Conseil d'experts SIA énergie (FRE)**SIA-Fachrat Energie****Consiglio di esperti SIA d'energia**

Adrian Altenburger, HLK-Ingenieur, Zürich*

Dr sc. Manuel Bauer, ingénieur physicien, Corcelles-Concise | Dr ès sc. Massimiliano Capezzali, physicien, Lausanne | Andreas Eckmanns, Elektroingenieur, Bern | Pierre Ehrensperger, Architekt, Bern | Dr. Markus Gehri, Bauingenieur, Uetikon am See | Adrian Grossenbacher, HLK-Ingenieur, Bern | Mathias Heinz, Architekt, Zürich | Markus Koschenz, HLK-Ingenieur, Cham | Hansruedi Kunz, Ingenieur in Raumplanung, Zürich | Erdjan Opan, ingénieur civil, Neuchâtel | Peter Richner, Chemie-Ingenieur, Dintikon | Prof. Urs Rieder, HLK-Ingenieur, Adligenswil | Wiebke Rösler, Architektin, Zürich | Dr. sc. techn. Peter Schuster, Bauingenieur, Stäfa | Prof. Gerhard Zweifel, Maschineningenieur, Honau

Conseil d'experts SIA formation (FRB)**SIA-Fachrat Bildung****Consiglio di esperti SIA formazione**

Urs Rieder, HLK-Ingenieur, Bern*

Mitglieder: in Konstitution

Conseil d'experts SIA passation des marchés (FRV)**SIA-Fachrat Vergabewesen****Consiglio di esperti SIA aggiudicazione**

Eric Frei, architecte, Lausanne*

Mitglieder: in Konstitution

Conseil d'experts SIA International (FIN)**SIA-Fachrat Internationales****Consiglio d'esperti SIA International**

Daniel Meyer, Bauingenieur, Zürich*

Mitglieder: in Konstitution

* Président/e | Präsident/in | Presidente

www.sia.ch/commissions

www.sia.ch/kommissionen

www.sia.ch/commissioni

PUBLICATIONS 2014 // PUBLIKATIONEN 2014 // PUBBLICAZIONI 2014

Normes	Normen	Norme
102 Règlement concernant les prestations et honoraires des architectes	102 Ordnung für Leistungen und Honorare der Architektinnen und Architekten	118/242 Condizioni generali relative alle opere da gessatore — Intonaci e costruzione a secco — Disposizioni contrattuali specifiche alla norma SIA 242
103 Règlement concernant les prestations et honoraires des ingénieurs civils	103 Ordnung für Leistungen und Honorare der Bauingenieurinnen und Bauingenieure	118/251 Condizioni generali relative ai massetti flottanti all'interno di edifici — Disposizioni contrattuali alla norma SIA 251:2008
105 Règlement concernant les prestations et les honoraires des architectes paysagistes	105 Ordnung für Leistungen und Honorare der Landschaftsarchitektinnen und Landschaftsarchitekten	118/370 Condizioni generali relative ad ascensori, scale mobili e tappeti mobili
108 Règlement concernant les prestations et les honoraires des ingénieurs et ingénieries spécialisés dans les domaines des installations du bâtiment, de la mécanique et de l'électrotechnique	108 Ordnung für Leistungen und Honorare der Ingenieurinnen und Ingenieure der Bereiche Gebäudetechnik, Maschinenbau und Elektrotechnik	143 Regolamento dei mandati di studio paralleli d'architettura e d'ingegneria
111 Modèle: Planification et conseil	111 Modell Planung und Beratung	144 Regolamento dei concorsi per prestazioni d'ingegneria e d'architettura
112 Modèle: Etude et conduite de projet	112 Modell Bauplanung	242 Opere da gessatore — Intonaci e costruzione a secco
118/241 Conditions générales relatives à la menuiserie — Dispositions contractuelles spécifiques à la norme SIA 241	118/241 Allgemeine Bedingungen für Schreinerarbeiten — Vertragsbedingungen zur Norm SIA 241	251 Massetti flottanti all'interno di edifici
180 Protection thermique, protection contre l'humidité et climat intérieur dans les bâtiments	180 Wärmeschutz, Feuchteschutz und Raumklima in Gebäuden	279 Materiali da costruzione termicamente isolanti — Requisiti generali e valori termici caratteristici di materiali isolanti termici, prodotti di muratura e altri materiali termicamente rilevanti
241 Menuiserie	241 Schreinerarbeiten	384/3 Impianti di riscaldamento negli edifici — Fabbisogno di energia
264 Construction mixte acier-béton	261 Einwirkungen auf Tragwerke	491 Prevenzione delle emissioni di luce esterne inutili
264/1 Construction mixte acier-béton — Spécifications complémentaires	264 Stahl-Beton-Verbundbau	
266/2 Maçonnerie en pierre naturelle	264/1 Stahl-Beton-Verbundbau — Ergänzende Festlegungen	
267 Géotechnique	269/6-2 Erhaltung von Tragwerken — Mauerwerksbau, Teil 2: Mauerwerk aus künstlichen Steinen	
267/1 Géotechnique — Spécifications complémentaires	343 Türen und Tore	
269/6-2 Maintenance des structures porteuses — Maçonnerie, partie 2: Briques et parpaings	382/1 Lüftungs- und Klimaanlagen — Allgemeine Grundlagen und Anforderungen	
343 Portes	385/2 Anlagen für Trinkwarmwasser in Gebäuden — Warmwasserbedarf, Gesamtanforderungen und Auslegung	
382/1 Installations de ventilation et de climatisation — Bases générales et performances requises		
		Quaderni tecnici
		2025 Terminologia per la fisica della costruzione, l'energia e l'impiantistica degli edifici
		2026 Utilizzo efficiente dell'acqua potabile negli edifici

Cahiers techniques

2049 Exigences relatives aux nouveaux ciments

Contrats

1001/1 Contrat de mandaire / de direction des travaux
1001/2 Contrat de société pour communauté de mandataires
1001/3 Sous-contrat relatif aux prestations de mandataires et/ou de direction des travaux

Documentations

D 0247 Nouveaux acquis de la recherche sur les ponts

Publications spéciales

990 Construction en béton en Suisse IV

Merkblätter

2047 Energetische Gebäudeerneuerung
2049 Anforderung an neue Zemente
2050 Nachhaltige Raumentwicklung — Kommunale und regionale Planungen — Ergänzungen zur Norm SIA 111

Verträge

1001/1 Planer- / Bauleitungsvertrag
1001/2 Gesellschaftsvertrag für Planergemeinschaft
1001/3 Subplanervertrag für Planer- und/oder Bau- leitungsleistungen

Dokumentationen

D 0245 Holzbau — Teilrevision der Norm SIA 265, Ausgabe 2012
D 0247 Neues aus der Brückenforschung
D 0248 Brandschutz an Stahlbetonbauteilen

Sonderpublikationen

990 Betonbau in der Schweiz IV

Documentazioni

D 0236 La via SIA verso l'efficienza energetica — Complementi ed esempi al quaderno tecnico SIA 2040

Special publications

990 Structural concrete in Switzerland IV

INTERVIEW AVEC THOMAS WACHTER, PRÉSIDENT VSI.ASAI // INTERVIEW MIT THOMAS WACHTER, PRÄSIDENT VSI.ASAI // INTERVISTA A THOMAS WACHTER, PRESIDENTE VSI.ASAI



© Marcel Baechler

«Notre approche procède de l'intérieur vers l'extérieur»
Les domaines d'intervention, l'image et les objectifs corporatifs des architectes d'intérieur ont fait l'objet d'un entretien avec l'architecte d'intérieur zurichois Thomas Wachter, président de l'Association Suisse des Architectes d'Intérieur (VSI.ASAI) et délégué au sein du groupe professionnel Architecture de la SIA.

Monsieur Wachter, quels savoir-faire distinguent un architecte d'intérieur d'un architecte tout court?

Je crois que l'intensité de la relation à l'utilisateur constitue un critère décisif: l'architecture d'intérieur devrait toujours avoir pour ambition de placer l'utilisateur et ses besoins réels au centre; si j'accorde trop de champ à ma propre expression, elle se heurtera facilement aux désirs de l'utilisateur. Bien sûr, les architectes se préoccupent également des utilisateurs et nous avons aussi des aspirations artistiques – mais selon des optiques que je perçois d'emblée comme



© Francisco Carrascosa

«Wir denken von innen nach aussen»
Arbeitsfelder, Selbstverständnis und berufspolitische Ziele der Innenarchitekten – ein Gespräch mit dem Zürcher Innenarchitekten Thomas Wachter, Präsident der Vereinigung Schweizer Innenarchitekten (VSI.ASAI) und Delegierter in der SIA-Berufsgruppe Architektur.

Herr Wachter, was kann ein Innenarchitekt, was ein Architekt nicht kann?

Ich glaube, einen ganz entscheidenden Punkt bildet die Intensität des Nutzerbezuges: Innenarchitektur sollte stets den Anspruch haben, den Nutzer und seine praktischen Bedürfnisse ins Zentrum zu stellen; wenn ich zu stark meinen künstlerischen Ausdruck in den Vordergrund stelle, kollidiert das leicht mit den Nutzerbedürfnissen. Natürlich gehen auch Architekten sensibel an Nutzerbedürfnisse heran, und natürlich haben auch wir künstlerische Ambitionen – aber in der Herangehensweise sehe ich hier schon einen veränderten Fokus. Zum Beispiel denken

Association Suisse des Architectes d'Intérieur
Vereinigung Schweizer Innenarchitekten/-architektinnen
Associazione Svizzera degli Architetti d'Interni
www.vsi-asai.ch

Président // Präsident // Presidente
Thomas Wachter, Innenarchitekt, Zürich

Interview: Frank Peter Jäger, SIA

«Focus prima sulle piccole e poi sulle grandi cose»
Ambiti d'attività, immagine e obiettivi politico-professionali degli architetti d'interni – ecco i temi su cui verte l'intervista condotta con l'architetto d'interni Thomas Wachter, presidente dell'Associazione Svizzera degli Architetti d'Interni (VSI.ASAI) e delegato in seno al gruppo professionale SIA Architettura.

Signor Wachter, quali competenze ha un architetto d'interni che un architetto non ha?

Una differenza sostanziale è l'intensità della relazione stabilita con l'utenza: il principale obiettivo dell'architettura d'interni dovrebbe sempre essere quello di porre l'utente e le sue esigenze al centro delle priorità. Concedendo troppo spazio al proprio estro creativo si rischia infatti di entrare in collisione con i bisogni del cliente. Anche gli architetti devono tenere conto delle esigenze dell'utenza, e anche noi abbiamo l'ambizione di esprimere la nostra creatività, tuttavia nell'approccio

distinctes. A la différence des architectes par exemple, notre approche procède davantage de l'intérieur vers l'extérieur et plutôt par ordres de grandeur croissants. Et nous sommes plus fortement et plus extensivement impliqués comme conseils de l'utilisateur, cela est pratiquement consubstantiel au projet.

Comment devient-on architecte d'intérieur en Suisse?

Quatre cursus HES sont aujourd'hui proposés à Bâle, Lucerne, Genève et Lugano. S'y ajoutent des formations complémentaires supérieures, mais qui préparent plutôt à la pratique du dessin ou à la direction de travaux. Malheureusement, la Haute école d'art de Zurich (ZHdK) a supprimé sa filière en architecture d'intérieur depuis 2002 et contrairement à beaucoup de pays européens, nous n'avons pas de cursus universitaire. Or, le bachelor représente une dégradation par rapport aux formations autrefois dispensées par les écoles d'art et des métiers. Les Hautes écoles spécialisées de Bâle, Genève et Lugano planchent actuellement sur la mise sur pied d'un master commun. De notre point vue, cela constitue un saut qualitatif crucial pour retrouver le niveau de formation antérieur.

Les architectes d'intérieur œuvrent à l'interface de l'architecture et du design...

C'est exact. Comme association, la VSI.ASAI a d'ailleurs dû clarifier ses orientations initiales pour décider de son affiliation à une société de designers ou d'architectes. Ayant rejoint la SIA depuis huit ans, nous nous félicitons aujourd'hui de ce rapprochement avec les spécialistes des études pour la construction, car chez nous aussi, ce sont d'abord les maîtres d'ouvrage qui prennent les décisions et payent les travaux.

Innenarchitektinnen und Innenarchitekten im Gegensatz zu Architekten stärker von innen nach aussen und eher vom Kleinen ins Große. Und wir sind mehr und umfassend als Berater des Nutzers tätig, das ist praktisch gleichberechtigt mit dem Entwurf.

Wie wird man in der Schweiz Innenarchitektin bzw. Innenarchitekt?

Zurzeit gibt es vier Studiengänge an den Fachhochschulen in Basel, Luzern, Genf und Lugano. Hinzu kommen Ausbildungen an höheren Fachschulen, wo jedoch eher Baupraktiker ausgebildet werden, also Bauzeichner oder Bauleiter. Leider hat die Zürcher Hochschule der Künste (ZHdK) ihre Innenarchitektur-Ausbildung schon 2002 eingestellt. Anders als in vielen europäischen Ländern gibt es hierzulande derzeit keinen hochschulischen Ausbildungsweg. Verglichen mit den früheren Studiengängen an Kunstgewerbeschulen bedeutet das Bachelor-Studium eine Abwertung. Derzeit arbeiten die Fachhochschulen in Basel, Genf und Lugano daran, einen gemeinsamen Master auf die Beine zu stellen. Das bedeutet aus unserer Sicht einen entscheidenden Qualifizierungssprung, um wieder das alte Niveau in der Ausbildung von Innenarchitekten zu erreichen.

Innenarchitekten bewegen sich im Grenzland zwischen Architektur und Design ...

Das ist richtig. Als Verband bedurfte es beim VSI.ASAI anfangs auch einer Orientierungsphase, um zu entscheiden, ob wir uns eher einem Designerverband angliedern sollen oder den Architekten. Jetzt sind wir seit acht Jahren beim SIA, und diese Orientierung hin zur Bauplanung war unbedingt ein guter Entscheid, weil es auch eine Orientierung hin zu den Auftraggebern und Entscheidern bedeutet.

penso che l'ottica sia diversa. Per noi architetti d'interni il focus è dall'interno all'esterno, dalle piccole alle cose grandi. Svolgiamo anche funzione di consulenti: è una mansione che va praticamente a braccetto con il progetto stesso.

Come si diventa architetti d'interni in Svizzera?

Attualmente sono quattro i cicli di studio SUP proposti: a Basilea, Lucerna, Ginevra e Lugano. A questi percorsi formativi si aggiungono anche i corsi presso le scuole specializzate superiori SSS, che tuttavia offrono per lo più formazioni pratiche per diventare disegnatori del genio civile o direttori dei lavori. Purtroppo l'Alta scuola delle arti di Zurigo (ZHdK) ha tolto la formazione in architettura d'interni nel 2002. A differenza di molti altri Paesi europei, in Svizzera al momento non esiste alcun percorso formativo accademico in questo ramo. Il bachelor rappresenta una svalutazione rispetto ai precedenti cicli di studio offerti presso le scuole d'arte applicata. Le scuole universitarie professionali di Basilea, Ginevra e Lugano stanno lavorando all'allestimento di un master comune. Sarebbe un salto di qualità per tornare a raggiungere il livello che la formazione in architettura d'interni vantava in precedenza.

Gli architetti d'interni si muovono a cavallo tra l'architettura e il design

Si, è vero. In veste di associazione, anche la VSI.ASAI ha avuto bisogno di chiarire quale direzione prendere e decidere se aggregarsi a una società di design o di architettura. Ormai sono otto anni che facciamo parte della SIA. Quella di avvicinarci al settore della progettazione è stata una decisione azzeccata, dato che sono i committenti a decidere e pagare il lavoro.

Combien de professionnels représente la VSI.ASAI?

Nous comptons actuellement 200 membres actifs, auxquels s'ajoutent 80 jeunes membres, env. 15 membres associés, en majorité des journalistes, des enseignants et les hautes écoles, et env. 40 membres libres, architectes d'intérieur à la retraite. Sans oublier 60 membres soutien, soit des entreprises qui appuient nos activités.

Qui sont les clients typiques des architectes d'intérieur?

Je commencerai plutôt par nommer le type de mandant non représenté dans notre clientèle: les pouvoirs publics. Ceux-ci nous ignorent purement et simplement, ce que je considère comme une forme de discrimination. Même pour la transformation d'une école ou d'une maison communale, où le guidage des utilisateurs et la convivialité sont primordiaux, seule la prestation architecturale est mise au concours. Si nous intervenons dans un tel contexte, c'est uniquement à la faveur d'un partenariat sollicité par un architecte. A ce jour, il n'existe pas non plus de normes ou de règlements SIA propres à la discipline. Nos prestations sont encadrées par nos règlements internes sur les honoraires. Notre principal objectif corporatif est donc une meilleure reconnaissance de l'architecte d'intérieur auprès des pouvoirs publics, but que nous souhaitons poursuivre avec la SIA.

Etes-vous gêné quand des architectes assument des tâches relevant a priori de votre discipline?

Nullement. Je n'envie aucun mandat décroché par des collègues. Mais lorsque les architectes généralistes s'attellent à ce genre de tâche, il serait logique qu'ils libellent aussi les prestations correspondantes comme de l'architecture d'intérieur.

Wie viele Kollegen sind im VSI.ASAI vertreten?

Derzeit zählen wir 200 aktive Mitglieder. Hinzu kommen 80 Jungmitglieder, ca. 15 Assoziierte, vorwiegend Journalisten, Lehrer und die Hochschulen, und ca. 40 Freie Mitglieder, das sind Innenarchitekten im Ruhestand. Nicht zu vergessen sind 60 Fördermitglieder, Unternehmen, die unsere Aktivitäten unterstützen.

Wer sind typische Auftraggeber von Innenarchitekten?

Velleicht sollte ich zuerst sagen, wer nicht als Auftraggeber von Innenarchitekten in Erscheinung tritt, und das ist die Öffentliche Hand. Wir werden von der Öffentlichen Hand schlichtweg ignoriert, und darin sehe ich schon eine Art von Diskriminierung. Selbst bei Projekten wie dem Umbau einer Schule oder eines Bürgerhauses, wo es stark um Nutzerführung und nutzeraffine Ausstattung geht, wird die Leistung ausschliesslich als Architekturleistung ausgeschrieben. Wenn wir so etwas planen können, dann, weil uns ein Architekt als Partner ins Boot geholt hat. Auch gibt es bisher keine SIA-Normen und -Ordnungen für Innenarchitektur-Leistungen. Unsere Leistungen regelt bisher die verbandseigene Honorarordnung. Deshalb ist es für uns ein wichtiges berufspolitisches Ziel, eine bessere Positionierung des Innenarchitekten bei der Öffentlichen Hand zu erwirken, und dieses Ziel möchten wir gemeinsam mit dem SIA erreichen.

Stört es Sie, wenn Architekten klassische Aufgaben des Innenarchitekten wahrnehmen?

Nein, überhaupt nicht. Ich gönnen den Kollegen diese Aufträge gerne. Doch wenn Hochbauarchitekten solche Dinge planen, wäre es konsequent, wenn sie die entsprechenden Leistungen auch als Innenarchitekturleistungen deklarierten.

Quanti professionisti conta la VSI.ASAI?

Attualmente l'associazione si compone di 200 membri attivi, a cui si aggiungono 80 giovani membri, 15 associati, soprattutto giornalisti, insegnanti e scuole universitarie, nonché 40 membri liberi, tra cui architetti d'interni in pensione. Senza dimenticare i nostri 60 membri sostenitori, tra cui diverse imprese e aziende che appoggiano le nostre attività.

Chi sono i committenti tipici degli architetti d'interni?

Forse farei prima a dire chi non figura mai tra i committenti tipici degli architetti d'interni... ovvero la mano pubblica. I poteri pubblici ci ignorano tout court, e per la verità lo considero un po' una discriminazione. Anche nei progetti in cui l'orientamento all'utenza è prioritario, pensiamo alla trasformazione di una scuola o di una casa comunale, dove è essenziale che vi siano un arredamento e attrezzi confacenti, è messa a concorso solo la prestazione architettonica. Se possiamo partecipare a un progetto di questo tipo è solo perché un architetto ci sceglie come partner. Finora non esistono neppure delle norme SIA che tutelino le nostre prestazioni. Abbiamo solo un regolamento sugli onorari. Un importante obiettivo politico-professionale è dunque far sì che anche la mano pubblica riconosca il nostro ruolo, ed è in collaborazione con la SIA che desideriamo perseguire tale obiettivo.

La infastidisce che gli architetti svolgano le mansioni classiche solitamente attribuite alla vostra professione?

No, per niente. Tuttavia quando gli architetti attivi in ambito edile si dedicano all'architettura d'interni sarebbe anche auspicabile che etichettassero questo tipo di prestazioni come tali.

LES SOCIÉTÉS SPÉCIALISÉES DE LA SIA // DIE FACHVEREINE DES SIA // LE ASSOCIAZIONI DI SPECIALISTI DELLA SIA

Etat // Stand // Stato 31.12.2014

A & K / A & C

Société spécialisée Architecture et Culture
Fachverein Architektur und Kultur
Società specializzata Architettura e Cultura
Thomas Meyer-Wieser, Architekt, Feldmeilen
www.a-k.sia.ch

FEB / GCO

Groupe spécialisé pour la conservation des ouvrages
Fachgruppe für die Erhaltung von Bauwerken
Gruppo specializzato per la conservazione delle opere
Urs Marti, Bauingenieur, Schwanden
<http://feb.sia.ch>

FVW / SSF

Société spécialisée de la forêt
Fachverein Wald
Società specializzata della foresta
Beate Hasspacher, Forstingenieurin, Olten
www.sia-wald.ch

BSLA / FSAP

Fédération Suisse des Architectes Paysagistes
Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und
Landschaftsarchitektinnen
Federazione Svizzera Architetti Paesaggisti
Pascal Gysin, Landschaftsarchitekt, Sissach
www.bsla.ch

FGE / ABE

Association spécialisée dans les techniques du bâtiment
et de l'énergie
Fachverein Gebäudetechnik und Energie
Associazione specializzata nelle tecniche e l'energia
Markus Weber, Elektroingenieur, Dübendorf
www.fge.sia.ch

geosuisse

Société Suisse de géomatique et de gestion du territoire
Schweizerischer Verband für Geomatik und Landmanagement
Società Svizzera di geomatica e di gestione del territorio
Rudolf Küntzel, Kultur-Ingenieur, Paspels
www.geosuisse.ch

CHGEOL

Association suisse des géologues
Schweizer Geologenverband
Associazione svizzera dei geologi
Georg Schaeren, géologue, Lausanne
www.chgeol.org

FGU / GTS / GLS

Groupe spécialisé pour les travaux souterrains
Fachgruppe für Untertagbau
Gruppo specializzato per lavori in sotterraneo
Luzi R. Gruber, Bauingenieur, Esslingen
www.swisstunnel.ch

GII

Groupe des ingénieurs de l'industrie
Gesellschaft der Ingenieure der Industrie
Gruppo degli ingegneri dell'industria
Alexandre Kounitzky, Maschineningenieur, Hergiswil
www.gii.sia.ch

FBH / GPC

Groupe spécialisé des ponts et charpentes
Fachgruppe für Brückenbau und Hochbau
Gruppo specializzato Ponti e Strutture (carpenterie)
Dr. Mario Monotti, ingegnere civile, Locarno
www.fbh.sia.ch

FSU

Fédération Suisse des urbanistes
Fachverband Schweizer Raumplanerinnen und Raumplaner
Federazione Svizzera degli urbanisti
Frank Argast, Raumplaner, Zürich
www.f-s-u.ch

GS

Géotechnique Suisse
Geotechnik Schweiz
Geotecnica Svizzera
Prof. Martin Stolz, Bauingenieur, Burgdorf
www.geotechnik-schweiz.ch

Maneco

Association spécialisée en management et en économie de la construction
Fachverein für Management und Ökonomie im Bauwesen
Associazione specializzata nella gestione e l'economia della costruzione
Peter Zwick, Bauleiter, Zürich
www.maneco.pro

SGEB

Société Suisse du génie parasismique et de la dynamique des structures
Schweizer Gesellschaft für Erdbebeningenieurwesen und Baudynamik
Società Svizzera di ingegneria sismica e dinamica strutturale
Dr. Thomas Wenk, Bauingenieur, Zürich
www.sgeb.ch

SVU | ASEP

Association Suisse des professionnels de l'environnement
Schweizerischer Verband der Umweltfachleute
Associazione Svizzera dei professionisti dell'ambiente
Thomas Glatthard, Kulturingenieur, Luzern
www.svu-asep.ch

SWKI / SICC / SITC

Société Suisse des ingénieurs en technique du bâtiment
Schweizerischer Verein von Gebäudetechnik-Ingenieuren
Società Svizzera degli ingegneri nella tecnica impiantistica
Andreas Bayer, Ingenieur HLK, Münsingen
www.swki.ch

SZFF / CSFF

Centrale Suisse des constructeurs de Fenêtres et Façades
Schweizerische Zentrale Fenster und Fassaden
Centrale svizzera dei costruttori di Finestre e Facciate
Markus Stebler, Techniker, Oensingen
www.szff.ch

SZS

Centre suisse de la construction métallique
Stahlbau Zentrum Schweiz
Centrale svizzera per le costruzioni in acciaio
Richard Nägeli, Bauingenieur, Frauenfeld
www.szs.ch

VSI.ASAI

Association Suisse des Architectes d'Intérieur
Vereinigung Schweizer Innenarchitekten/-architektinnen
Associazione Svizzera degli Architetti d'Interni
Thomas Wachter, Innenarchitekt, Zürich
www.vsi-asai.ch

Die Jahresberichte der Fachvereine sind unter den angegebenen Internetadressen abrufbar.

Les rapports annuels des Sociétés spécialisées sont disponibles sur les sites Internet indiqués.

I rapporti annuali delle associazioni di specialisti affiliate sono disponibili agli indirizzi Internet sopra indicati.



Baukultur ist **Lebenskultur**. Es ist unsere wichtigste Aufgabe, für baukulturelle Werte einzustehen und gegen die Banalisierung unserer gebauten Umwelt anzukämpfen. Stefan Cadosch, Architekt und Präsident SIA

PERSONNES // PERSONEN // PERSONE

Etat // Stand // Stato 31.12.2014

LA SIA EN PERSONNES ET EN CHIFFRES // DER SIA IN MENSCHEN UND ZAHLEN //

LA SIA IN PERSONE E CIFRE

COMITÉ // VORSTAND // COMITATO



Stefan Cadosch

Architekt
Président
Präsident
Presidente



Pius Flury

Architekt
(bis Juni 2014)



Nathalie Rossetti

Architetto



Adrian Altenburger
HLK-Ingenieur
Vice-président
Vizepräsident
Vicepresidente



Eric Frei
Architecte



Anna Suter
Architektin
(ab Juni 2014)



Daniel Meyer
Bauingenieur
Vice-président
Vizepräsident
Vicepresidente



Gabriele Guscetti
Ingénieur civil



Ariane Widmer Pham
Architecte
(à partir de juin 2014)



Daniele Biaggi
Geologue
Trésorier
Quästor
Tesoriere



Prof. Valerio Olgiati
Architekt



Prof. Andrea Deplazes
Architekt



Prof. Urs Rieder
HLK-Ingenieur

COMITÉ DE GESTION // GESCHÄFTSLEITUNG // COMITATO DIRETTIVO



Hans-Georg Bächtold
Forstingenieur / Raumplaner
Directeur
Geschäftsführer
Direttore



Dr. Markus Gehri
Bauingenieur
Responsable Normes
Leiter Normen
Responsabile Norme



Walter Maffioletti
Rechtsanwalt
Responsable SIA-Droit
Leiter SIA-Recht
Responsabile SIA-Diritto



Daniel Röschli
Betriebsökonom
Responsable Finance
Leiter Finanzen
Responsabile Finanze



Mike Siering
Architekt
Responsable Prestations
Leiter Dienstleistungen
Responsabile Prestazioni

PERSONNEL DU BUREAU // MITARBEITENDE DER GESCHÄFTSSTELLE // COLLABORATORI DELL'UFFICIO AMMINISTRATIVO

Barbara Angehrn
Hans-Georg Bächtold
André Bernet
Viviane Ceccaroni
Nicole Dehelean
David Fässler
Jürg Fischer
Kerstin Fleischer
Beat Flach
Federica Franzese
Kai Halbach
Nicolas Incerti
Lionel Jacquod
Henrietta Krüger
Madeleine Leupi
Andreas Loscher
Beatrice Nyfeler
Luca Pirovino
Martin Riniker
Daniel Röschli
Susanne Schnell
Silke Sedvallson
Eva Stadelmann
Corinne Tavernier
Elisa Tirendi
Antje Weber
Dr. Urs Wiederkehr
Christine Wyss

absent // abwesend // assente

Verena Fischer, Isabel Iglesias, Frank Peter Jäger, Walter Maffioletti, Myriam Tellmann



© Philip Böni



© Philip Böni

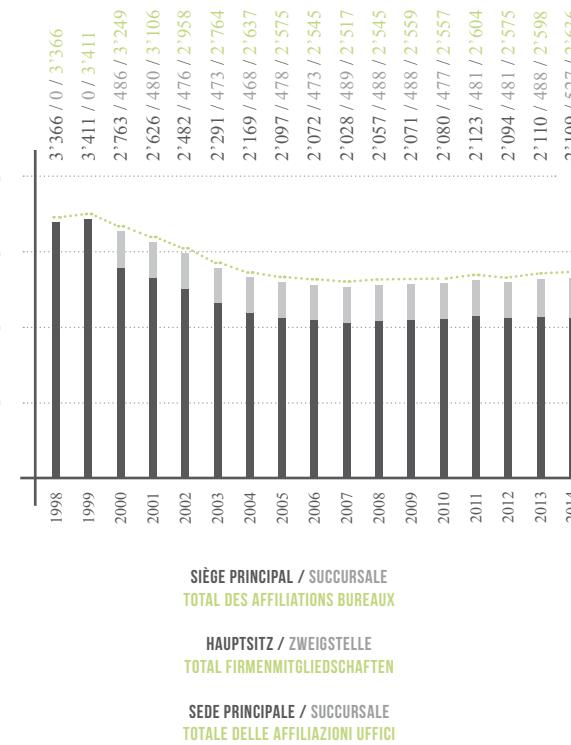
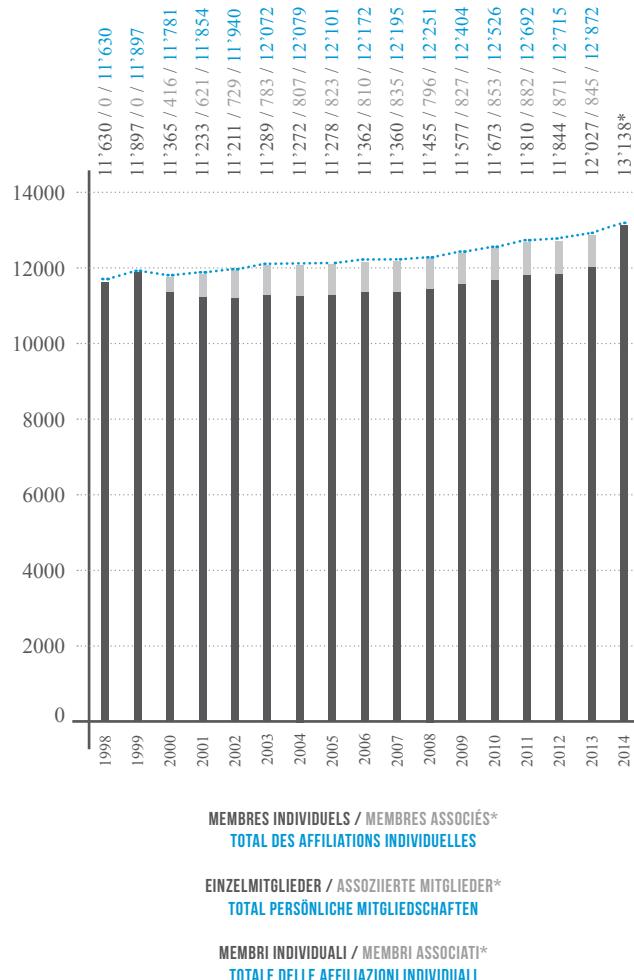
Myriam Barsuglia
Alba Carint Berke
Michele Di Muro
Thea Haberecker
Sonja Helfer
Karin Jacomet
Michel Kaeppli
Davide Malnati
Giuseppe Martino
Monika Meier
Heike Mini
Thomas Müller
Dr. Thomas Noack
Ylenia Pilla
Denis Raschpichler
Dr. Claudia Schwafenberg
Mike Siering
Alexander Simon
Barbara Stettler
Anita Toth
Rahel Uster
Ivo Vasella
Doris Wachter
Sven Ziegenrücker

Démissions // Austritte // Dimissioni
Judith Bosco (7/14) | Dr. Markus Gehri (12/14) | Ursina Hunziker (10/14) | Sonja Lüthi (2/14) | Daniel Racine (3/14) | Jean-Pierre Wyman (10/14)

FAITS // FAKTEN // FATTI

Etat // Stand // Stato 31.12.2014

ÉVOLUTION DE L'EFFECTIF DES MEMBRES // ENTWICKLUNG DER MITGLIEDERZAHLEN // SVILUPPO NEL NUMERO DELLE AFFILIAZIONI



* selon statuts, art. 42: Dispositions transitoires, dès 2014 suppression de la catégorie de membre associé.

* gemäss Statuten, Art. 42: Übergangsbestimmung für Assoziierte Mitglieder. Ab 2014 keine Assoziierten Mitglieder mehr.

* in base allo Statuto, art. 42: Disposizione transitoria, dal 2014 la categoria dei membri associati non esiste più.

Augmentation record

La SIA compte 15'774 membres individuels et bureaux. L'année 2014 a enregistré la plus forte croissance depuis 1999 dans la catégorie des membres individuel-le-s: en constante augmentation depuis dix ans, leur effectif total s'est ainsi accru de 266 personnes pour s'établir à 13'138 fin décembre. La hausse se poursuit également depuis 2005 dans la catégorie des membres bureaux: avec 38 nouveaux affiliés en 2014, leur nombre est désormais de 2'636.

Rekordwachstum erzielt

15'774 Einzelmitglieder und Firmenmitglieder zählt der SIA. 2014 konnte der höchste Zuwachs an Einzelmitgliedern seit 1999 erzielt werden. Die Mitgliederzahl, die seit 10 Jahren kontinuierlich zunimmt, erhöhte sich per Saldo um 266 und betrug per Ende 2014 13'138. Auch bei den Firmenmitgliedern setzte sich der seit 2005 andauernde Wachstumstrend fort. 2014 konnten per Saldo 38 neue Firmenmitglieder begrüßt werden. Die Gesamtzahl beträgt 2'636.

Crescita record

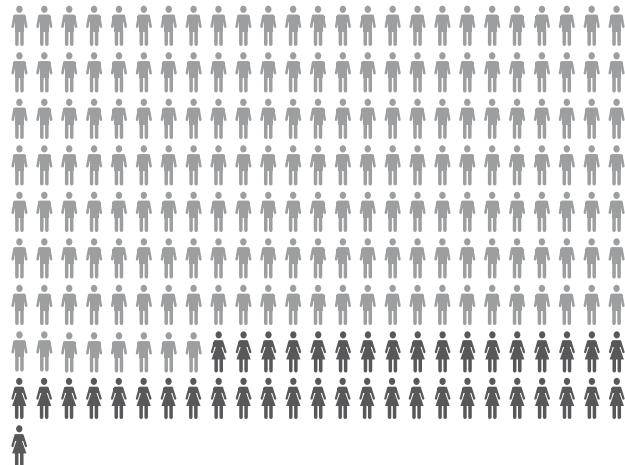
La SIA conta un totale di 15'774 membri individuali e membri affiliati come ditta. Nel 2014 si è registrato un considerevole aumento nel numero di affiliazioni come membri individuali, una cifra record dal 1999 a questa parte. Da una decina d'anni i membri continuano ad aumentare, per saldo si è registrato un aumento di 266 e alla fine del 2014 il numero di membri era pari a 13'138. Anche per quanto concerne il numero di affiliazioni come ditta si ha dal 2005 una tendenza verso l'alto. Nel 2014, per saldo, sono state 38 le nuove affiliazioni come ditta, per un totale di 2636 membri.

MEMBRES INDIVIDUELS EN FONCTION DU SEXE // PERSÖNLICHE MITGLIEDER NACH GESCHLECHT // AFFILIAZIONI PERSONALI IN BASE AL SESSO

Architecture
Architektur
Architettura

Männer/Hommes/Uomini

6'195
80,9%

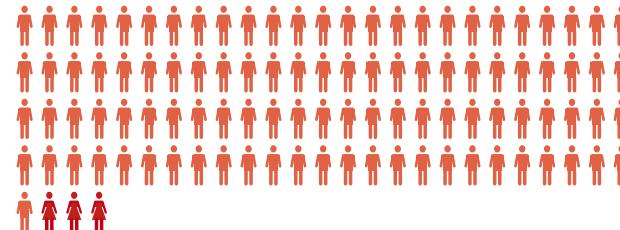


Classifiés par groupe professionnel
Aufgeschlüsselt nach Berufsgruppe
Classificati per gruppo professionale

Génie civil
Ingenieurbau
Ingegneria civile

Männer/Hommes/Uomini

3'424
97,0%



Environnement
Umwelt
Ambiente

Männer/Hommes/Uomini

1'017
93,4%



Technique

Technik

Tecnica

Männer/Hommes/Uomini

837

97,4%



Frauen/Femmes/Donne

22

2,6%

Nouvelle hausse du nombre de femmes SIA

Au terme de l'année 2014, la SIA comptait 1'665 membres femmes pour 11'473 hommes. Certes toujours très modeste, l'effectif féminin poursuit néanmoins sa progression pour s'établir à 12,7 pour cent (2013: 12,0%; 2012: 11,4%). La hausse revient toutefois majoritairement au *groupe professionnel Architecture (BGA)*, où la part féminine a atteint 19,1 pour cent en 2014 (2013: 18,4%), tandis qu'elle n'évolue que marginalement dans les groupes Génie civil (BGI), Environnement (BGU) et Technique (BGT): BGI 3,0 pour cent (2013: 2,7%), BGU 6,6 pour cent (2013: 6,5%), BGT 2,6 pour cent (2013: 2,2%). Après décompte, les 266 adhésions individuelles supplémentaires enregistrées en 2014 concernent 120 femmes (45,1%) et 146 hommes (54,9%).

Erneut mehr Frauen im SIA

Per Ende 2014 zählte der SIA 1'665 Frauen und 11'473 Männer zu seinen Mitgliedern. Der immer noch sehr niedrige Frauenanteil erhöhte sich jedoch wie bereits im Vorjahr und betrug 12,7 Prozent (2013: 12,0%; 2012: 11,4%). Der Zuwachs geht jedoch grösstenteils auf die *Berufsgruppe Architektur (BGA)* zurück, bei denen der Anteil Frauen 2014 19,1 Prozent (2013: 18,4%) betrug. Der Frauenanteil der Berufsgruppen Ingenieurbau (BGI), Umwelt (BGU) und Technik (BGT) veränderte sich nur marginal: BGI 3,0 Prozent (2013: 2,7%), BGU 6,6 Prozent (2013: 6,5%), BGT 2,6 Prozent (2013: 2,2%). Von den insgesamt 266 per Saldo im Jahr 2014 neu eingetretenen Einzelmitgliedern sind 120 Frauen (45,1%) und 146 Männer (54,9%).

La SIA conta ora un maggior numero di donne

Alla fine del 2014 la SIA contava 1665 donne e 11'473 uomini tra i propri membri. La quota femminile, seppur ancora molto bassa, è aumentata al 12,7 per cento (2013: 12,0%; 2012: 11,4%). La maggior crescita si registra nel *gruppo professionale Architettura (GBA)* dove nel 2014 la quota di donne era pari al 19,1 per cento (mentre nel 2013 era del 18,4%). La percentuale di affiliazioni femminili nei gruppi professionali Ingegneria civile (BGI), Ambiente (BGU) e Tecnica (BGT) è cambiata solo marginalmente: BGI 3,0 per cento (2013: 2,7%), BGU 6,6 per cento (2013: 6,5%), BGT 2,6 per cento (2013: 2,2%). Se si considerano le nuove affiliazioni come membro individuale registrate per saldo nel 2014 e pari a 266, 120 sono donne (45,1%) e 146 uomini (54,9%).

STATISTIQUES DES MEMBRES // MITGLIEDERSTATISTIKEN // STATISTICHE SULLE AFFILIAZIONI

13'138

Membres individuels
Persönliche Mitglieder
Membri individuali

2'636

Membres bureaux
Firmenmitglieder
Membri uffici

19

Sections
Sektionen
Sezioni

4

Groupes professionnels
Berufsgruppen
Gruppi professionali

19

Sociétés spécialisées
Fachvereine
Associazioni di specialisti

133

Commissions
Kommissionen
Commissioni

980

Collaborateurs dans les commissions techniques
Mitarbeitende in den technischen Kommissionen
Collaboratori nelle commissioni tecniche

Catégorie	Salaires soumis à l'AVS (CHF)	Etat de membres 2014	Entrées 2014	Sorties
Kategorie	AHV-pflichtige Lohnsumme (CHF)	Mitgliederbestand 2014	Eintritte 2014	Austritte
Categoria	Salari sottoposti all'AVS (CHF)	Numero di soci 2014	Entrati 2014	Dimissioni
B01	0 — 151'000	668	39	44
B02	151'000 — 300'000	310	9	10
B03	301'000 — 500'000	269	13	3
B04	501'000 — 700'000	212	11	2
B05	701'000 — 1'000'000	188	6	1
B06	1'001'000 — 1'500'000	187	7	3
B07	1'501'000 — 3'000'000	171	1	2
B08	3'001'000 — 4'500'000	46	1	0
B09	4'501'000 — 6'000'000	15	0	0
B10	6'001'000 — 7'500'000	9	1	0
B11	7'501'000 — 9'000'000	7	0	0
B12	9'001'000 — 10'500'000	5	1	0
B13	10'501'000 — 12'000'000	4	0	0
B14	12'001'000 — 13'500'000	4	0	0
B15	13'501'000 — 15'000'000	0	0	0
B16	15'001'000 — 20'000'000	3	0	0
B17	20'001'000 — 25'000'000	3	0	0
B18	ab / dès / da 25'000'000	8	1	0
BZ		527	60	13
Membres bureaux (succursales incluses)		2'636	150	78
Firmenmitglieder (inkl. Zweigstellen)				
Membri uffici (succursali incluse)				
Membres bureaux (succursales esclusse)		2'109		
Firmenmitglieder (exkl. Zweigstellen)				
Membri uffici (succursali escluse)				

STATISTIQUES DES GROUPES PROFESSIONNELS // BERUFSGRUPPENSTATISTIK // STATISTICA SUI GRUPPI PROFESSIONALI



Affiliations personnelles par groupe professionnel
Persönliche Mitgliedschaften nach Berufsgruppen
Affiliazioni personali per gruppo professionale

ARCHITEKTUR // ARCHITECTURE // ARCHITETTURA

7'661

INGENIEURBAU // GÉNIE CIVIL // INGEGNERIA CIVILE

3'529

UMWELT // ENVIRONNEMENT // AMBIENTE

1'089

TECHNIK // TECHNIQUE // TECNICA

859

La croissance du groupe professionnel Architecture se poursuit

Le groupe professionnel Architecture (BGA) est le seul à enregistrer un solde positif avec 281 nouvelles adhésions. Les autres groupes professionnels n'ont pas affiché de croissance, mais des effectifs stables. Avec une part de 58,3 pour cent de l'effectif total, le BGA demeure donc de loin le principal groupe professionnel (2013: 57,3%), suivi du Génie civil avec 26,9 pour cent (2013: 27,5%), de l'Environnement avec 8,3 pour cent (2013: 8,5%) et de la Technique avec 6,5 pour cent (2013: 6,7%).

Berufsgruppe Architektur wächst erneut

Als einzige Berufsgruppe konnte die Berufsgruppe Architektur (BGA) per Saldo um 281 Mitglieder wachsen. Die anderen Berufsgruppen konnten keinen Zuwachs verzeichnen, und deren Mitgliederzahl stagnierte. Die BGA ist mit einem Mitgliederanteil von 58,3 Prozent (2013: 57,3%) die nach wie vor mit Abstand grösste Berufsgruppe, gefolgt von der Berufsgruppe Ingenieurbau mit 26,9 Prozent (2013: 27,5%), der Berufsgruppe Umwelt mit 8,3 Prozent (2013: 8,5%) und der Berufsgruppe Technik mit 6,5 Prozent (2013: 6,7%).

Il gruppo professionale Architettura cresce ancora

Per saldo il gruppo professionale Architettura (BGA) ha segnato una crescita di 281 membri. Gli altri gruppi professionali non hanno messo a segno nessuna crescita, il loro numero infatti rimane costante. Con una quota di affiliazioni pari al 58,3 per cento (2013: 57,3%) il BGA continua a essere di gran lunga il gruppo professionale più numeroso, seguito dal gruppo professionale Ingegneria civile con il 26,9 per cento (2013: 27,5%), il gruppo professionale Ambiente con l'8,3 per cento (2013: 8,5%) e il gruppo professionale Tecnica con il 6,5 per cento (2013: 6,7%).

BILAN 2014 // BILANZ 2014 // BILANCIO 2014

ACTIFS	AKTIVEN	ATTIVI	31.12.2014	31.12.2013
Valeurs mobilisées	Umlaufvermögen	Patrimonio circolante	[1000 CHF]	[1000 CHF]
Liquidités	Flüssige Mittel	Liquidità	3'182	3'073
Titres	Wertschriften	Titoli	4'274	3'562
Créances nées de livraisons / prestations	Forderungen aus Lieferungen / Leistungen	Crediti derivanti da forniture / prestazioni	1'143	1'100
Autres créances à court terme	Sonstige kurzfristige Forderungen	Altri crediti a breve termine	202	250
Ducroire	Delkredere	Delcredere	- 250	- 250
Stock de normes / imprimés	Lager Normen / Drucksachen	Deposito norme / stampati	0	0
Actifs de régularisation	Aktive Rechnungsabgrenzungen	Ratei e risconti attivi	157	254
			8'708	7'990
Immobilisations	Anlagevermögen	Patrimonio immobilizzato		
Immobilisations corporelles	Sachanlagen	Beni		
Immobilisations corporelles mobiles	Mobile Sachanlagen	Beni mobiliari	52	74
			52	74
Immobilisations financières	Finanzanlagen	Investimenti finanziari		
Participations	Beteiligungen	Partecipazioni	1'932	1'932
			1'932	1'932
			1'984	2'006
Total actifs	Total Aktiven	Totale attivi	10'692	9'996

Dans la présentation en KCHF, les données arrondies peuvent se traduire par quelques écarts. Bei der Darstellung in KCHF können sich Rundungsabweichungen ergeben. L'esposizione in kCHF può comportare delle divergenze dovute all'arrotondamento.

PASSIFS	PASSIVEN	PASSIVI	31.12.2014	31.12.2013
Capital de tiers	Fremdkapital	Capitale di terzi	[1000 CHF]	[1000 CHF]
Capital de tiers à court terme	Kurzfristiges Fremdkapital	Capitale di terzi a breve termine		
Dettes nées de livraisons / prestations	Verbindlichkeiten aus Lieferungen / Leistungen	Debiti derivanti da forniture / prestazioni	– 1'709	– 1'724
Autres dettes à court terme	Sonstige kurzfristige Verbindlichkeiten	Altri debiti a breve termine	– 17	– 25
Provisions à court terme	Kurzfristige Rückstellungen	Accantonamenti a breve termine	0	0
Passifs de régularisation	Passive Rechnungsabgrenzungen	Ratei e risconti passivi	– 2'510	– 1'591
			– 4'237	– 3'340
Capital de tiers à long terme	Langfristiges Fremdkapital	Capitale di terzi sul lungo periodo		
Provisions à long terme	Langfristige Rückstellungen	Accantonamenti sul lungo periodo	– 144	– 250
Legs	Legate	Legati	– 2	– 2
			– 146	– 252
			– 4'383	– 3'593
Patrimoine de la Société	Vereinsvermögen	Patrimonio societario		
Patrimoine du fonds lié	Gebundenes Fondsvermögen	Patrimonio del fondo vincolato	– 5'337	– 5'512
Patrimoine disponible de la Société	Freies Vereinsvermögen	Patrimonio societario libero	– 971	– 891
			– 6'308	– 6'403
Total passifs	Total Passiven	Totale passivi	– 10'692	– 9'996

Dans la présentation en KCHF, les données arrondies peuvent se traduire par quelques écarts. Bei der Darstellung in KCHF können sich Rundungsabweichungen ergeben. L'esposizione in kCHF può comportare delle divergenze dovute all'arrotondamento.

COMPTES DE RÉSULTATS 2014 // ERFOLGSRECHNUNG 2014 // CONTO ECONOMICO 2014

			2014	2013
Recettes	Ertrag	Proventi	[1000 CHF]	[1000 CHF]
Politique de la Société	Vereinspolitik	Politica Societaria	6'034	5'967
Normes	Normen	Norme	5'496	5'969
Prestations	Dienstleistungen	Servizi	1'340	1'630
Réduction des recettes	Erlösminderungen	Riduzioni dei proventi	– 146	– 120
			12'724	13'446
Dépenses directes	Direkter Aufwand	Spese dirette		
Politique de la Société	Vereinspolitik	Politica societaria	– 2'423	– 2'708
Normes	Normen	Norme	– 2'375	– 2'589
Prestations	Dienstleistungen	Servizi	– 1'083	– 903
			– 5'881	– 6'199
Résultat brut	Bruttogewinn aus Betriebstätigkeit	Utile lordo da attività aziendale	6'843	7'247
Frais de personnel	Personalaufwand	Spese per il personale	– 5'930	– 5'464
Frais d'exploitation et de gestion	Betriebs- und Verwaltungsaufwand	Spese di gestione e amministrazione	– 1'470	– 1'448
Résultat d'exploitation avant intérêts, impôts et amortissements (EBITDA)	Betriebserfolg vor Zinsen, Steuern und Abschreibungen (EBITDA)	Utile operativo al lordo di interessi, imposte e ammortamenti (EBITDA)	– 557	334
Amortissements	Abschreibung	Ammortamenti		
Informatique	Informatik	Informatica	0	0
Valeurs mobilières, Infrastructure	Mobilien, Infrastruktur	Beni mobili, infrastruttura	– 22	– 22
			– 22	– 22
Résultat d'exploitation avant intérêts et impôts (EBIT)	Betriebserfolg vor Zinsen und Steuern (EBIT)	Profitti operativi al lordo di interessi e imposte (EBIT)	– 579	312

Dans la présentation en KCHF, les données arrondies peuvent se traduire par quelques écarts. Bei der Darstellung in KCHF können sich Rundungsabweichungen ergeben. L'esposizione in kCHF può comportare delle divergenze dovute all'arrotondamento.

			2014	2013
Résultat financier	Finanzergebnis	Risultato finanziario	[1000 CHF]	[1000 CHF]
Résultat prov. des entreprises associées	Erfolg aus assoziierten Unternehmen	Profitto da aziende associate	217	217
Recettes financières	Finanzertrag	Proventi finanziari	194	108
Dépenses financières	Finanzaufwand	Oneri finanziari	– 24	– 67
			387	258
<hr/>				
Résultat hors exploitation et extraordinaire	Betriebsfremder und ausserordentlicher Erfolg	Profitti straordinari e per attività estranee all'azienda		
Recettes hors exploitation	Betriebsfremder Ertrag	Proventi estranei all'attività dell'azienda	0	0
Dépenses hors exploitation	Betriebsfremder Aufwand	Oneri estranei all'attività dell'azienda	0	0
Recettes extraordinaires	Ausserordentlicher Ertrag	Proventi straordinari	39	9
Dépenses extraordinaires	Ausserordentlicher Aufwand	Oneri straordinari	– 29	– 5
			10	3
<hr/>				
Résultat annuel avant impôts	Jahresergebnis vor Steuern	Risultato annuo prima delle imposte	– 182	573
Impôts	Steuern	Imposte	– 19	– 18
Résultat annuel avant fonds et provisions	Jahresergebnis vor Fonds und Rückstellungen	Risultato annuo prima dei fondi e dei accantonamenti	– 201	555
<hr/>				
Constitution fonds	Bildung Fonds	Costituzione fondi	– 16	– 729
Dissolution fonds	Auflösung Fonds	Liquidazione fondi	191	479
			175	– 250
<hr/>				
Constitution provisions	Bildung Rückstellungen	Costituzione accantonamenti	0	– 250
Dissolution provisions	Auflösung Rückstellungen	Liquidazione accantonamenti	106	0
			106	– 250
<hr/>				
Résultat annuel	Jahresergebnis	Risultato annuo	80	55

Dans la présentation en KCHF, les données arrondies peuvent se traduire par quelques écarts. Bei der Darstellung in KCHF können sich Rundungsabweichungen ergeben. L'esposizione in kCHF può comportare delle divergenze dovute all'arrotondamento.

COMMENTAIRE RELATIF AUX COMPTES 2014 // KOMMENTAR ZUR VEREINSRECHNUNG 2014 // COMMENTO SUI CONTI 2014

Bilan

La SIA a clôturé l'exercice comptable 2014 sur un bénéfice de 80'154 CHF. Les fonds disponibles ont augmenté à 971'303 CHF, tandis que le patrimoine lié diminuait à 5'337'000 CHF. La fortune de la Société totalise ainsi 6'308'303 CHF. La somme du bilan s'est élevée de 695'899 CHF pour atteindre 10'691'723 CHF. Augmentées de 109'316 CHF, les liquidités se montaient à 3'182'114 CHF au 31.12.2014. Des titres ont été acquis pour un volume de 794'312 CHF, tandis que d'autres ont été désinvestis à hauteur de 194'956 CHF. La somme des participations demeure inchangée. En raison des nombreux projets que la SIA mène sur deux ou plusieurs exercices, le besoin de régularisation est élevé. Les passifs comptabilisés à ce titre ont grimpé de 919'032 CHF et le total des fonds tiers à court terme a augmenté de 896'745 CHF.

Comptes de résultats

Par rapport à l'année précédente, le résultat brut du domaine *Politique de la société* a augmenté de 351'810 CHF pour s'établir à 3'610'444 CHF. Les recettes de ce domaine incluent l'ensemble des cotisations de membres, qui ont augmenté aussi bien dans la catégorie des affiliations individuelles que dans celle des bureaux d'étude. Le chiffre d'affaires atteint par la vente de produits d'édition s'élève à 4'977'022 CHF, en recul de 206'919 CHF par rapport à l'exercice précédent. Les soutiens alloués par des tiers à des produits d'édition ne sont pas comptabilisés dans ces montants. L'acquisition de normes en téléchargement est toujours en progression: avec un chiffre d'affaires de 2'357'057 CHF, le résultat excède de 250'293 CHF celui de l'année précédente.

Bilanz

Der SIA schloss das Rechnungsjahr 2014 mit einem Gewinn von 80'154 CHF ab. Das freie Vereinsvermögen erhöhte sich auf 971'303 CHF, das gebundene Fondsvermögen sank auf 5'337'000 CHF. Insgesamt weist der SIA ein Vereinsvermögen von 6'308'303 CHF aus. Die Bilanzsumme nahm um 695'899 CHF auf 10'691'723 CHF zu. Die liquiden Mittel erhöhten sich auf 109'316 CHF und betrugen am 31.12.2014 3'182'114 CHF. Im Umfang von 794'312 CHF wurden Wertschriften erstanden. Die Devestition in Wertschriften betrug 194'956 CHF. Bei den Beteiligungen haben sich keine Änderungen ergeben. Aufgrund der zahlreichen Projekte, die der SIA über zwei oder mehrere Geschäftsjahre abwickelt, ist der Abgrenzungsbedarf hoch. Die passiven Rechnungsabgrenzungen sind um 919'032 CHF höher. Insgesamt ist das kurzfristige Fremdkapital um 896'745 CHF gestiegen.

Erfolgsrechnung

Der Bruttogewinn des Geschäftsbereichs *Vereinspolitik* ist gegenüber dem Vorjahr um 351'810 CHF auf 3'610'444 CHF gestiegen. Im Vereinsertrag sind alle Mitgliederbeiträge enthalten. Sowohl der Umsatz aus persönlichen Mitgliedschaften wie jener aus Firmenmitgliedschaften hat zugenommen. Der mit dem Verkauf von Verlagsprodukten erzielte Umsatz betrug 4'977'022 CHF. Gegenüber dem Vorjahr bedeutet das ein Umsatzertrag von 206'919 CHF. Unterstützungsbeiträge durch Dritte für Verlagsprodukte sind in diesen Werten nicht berücksichtigt. Weiterhin gut entwickelt sich der elektronische Normendownload. Mit einem Umsatz von 2'357'057 CHF konnte das Vorjahresergebnis um 250'293 CHF übertroffen werden.

Bilancio

La SIA ha chiuso l'esercizio 2014 con un utile di CHF 80'154. Il patrimonio societario libero è cresciuto, raggiungendo quota CHF 971'303, mentre il patrimonio del fondo vincolato è sceso a CHF 5'337'000. Nel complesso, la SIA attesta un patrimonio societario di CHF 6'308'303. La somma di bilancio è cresciuta di CHF 695'899, stabilizzandosi a quota CHF 10'691'723. La liquidità è aumentata a CHF 109'316 e nel giorno di riferimento, vale a dire il 31.12.2014, corrispondeva a CHF 3'182'114. Sono stati acquistati titoli per un valore totale di CHF 794'312, mentre il disinvestimento è stato pari a CHF 194'956. Per quanto concerne le partecipazioni non si registrano cambiamenti. In considerazione dei numerosi progetti portati avanti dalla SIA nel corso di due o più anni d'esercizio, si registra un bisogno elevato di ratei e risconti. I ratei e risconti passivi sono pertanto aumentati per un importo pari a CHF 919'032. Nel complesso, il capitale di terzi a breve termine è aumentato di CHF 896'745.

Conto economico

L'utile lordo del settore *Politica societaria* è aumentato di CHF 351'810 rispetto all'anno precedente e si colloca ora a CHF 3'610'444. Nel reddito societario sono contemplate tutte le quote di affiliazione. Si registra un aumento di fatturato sia per quanto concerne le affiliazioni in qualità di membro individuale sia per le affiliazioni in qualità di ditta.

Il fatturato raggiunto con la vendita dei prodotti editoriali corrisponde a CHF 4'977'022. Rispetto all'anno precedente, il risultato si traduce in un calo di fatturato pari a CHF 206'919. La cifra riportata non contempla i sussidi versati da terzi per

Dans le domaine des *Prestations*, subdivisé en *SIA-Form*, *SIA-Service*, *SIA-International* et *Services marketing*, les recettes brutes se sont élevées à 257'466 CHF. Par rapport au résultat précédent, cela équivaut à une baisse de 470'286 CHF, due au terme du mandat de gestion lié à *ingenious switzerland*. Les baisses de recettes comptabilisent les pertes sur débiteurs et la réduction de l'impôt anticipé en raison d'affectation mixte.

Les frais de personnel ont excédé le budget de 314'255 CHF pour atteindre 5'930'255 CHF. Cet écart s'explique par l'augmentation de dotations horaires, des embauches supplémentaires, ainsi que des régularisations corrigées pour l'indemnisation d'éventuelles vacances ou heures supplémentaires pendantes. Les dépenses d'exploitation et de gestion s'établissent en revanche à 61'747 CHF au-dessous du budget fixé.

Au final, le résultat d'exploitation avant intérêts et impôts affiche une perte de 579'151 CHF, ce qui équivaut à une diminution de 891'419 CHF par rapport à l'exercice précédent et à un écart budgétaire négatif de 45'151 CHF. Le résultat des placements financiers a par contre augmenté de 129'409 CHF. La commission de vérification des comptes de la SIA a examiné les comptes annuels sur la conformité budgétaire de l'affectation des fonds, tandis que l'organe de révision externe *Curator Revision AG* a vérifié l'exactitude de la comptabilité et le respect des dispositions légales. Ces contrôles n'ont donné lieu à aucune contestation.

Der Geschäftsbereich *Dienstleistungen*, der sich in die Teilbereiche *SIA-Form*, *SIA-Service*, *SIA-International* und *Marketing Services* gliedert, hat einen Bruttogewinn von 257'466 CHF erwirtschaftet. Gegenüber dem Vorjahr bedeutet das eine Abnahme von 470'286 CHF. Grund für den Rückgang ist der Wegfall des Geschäftsführungsmandats für *ingenious switzerland*. In den Erlösminderungen wurden Debitorenverluste sowie die Vorsteuerkürzung infolge gemischter Verwendung verbucht. Der Personalaufwand lag mit 5'930'255 CHF um 314'255 CHF über Budget. Pensenerhöhungen, zusätzliche Anstellungen sowie die Korrektur der Abgrenzung für die Vergütung allfälliger noch vorhandener Ferienansprüche und Überzeit erklären diese Abweichung. Der Betriebs- und Verwaltungsaufwand ist um 61'747 CHF tiefer als budgetiert ausgefallen. Insgesamt fällt der Betriebserfolg vor Zinsen und Steuern mit einem Verlust von 579'151CHF um 891'419 CHF schlechter als im Vorjahr und um 45'151 CHF schlechter als budgetiert aus. Der Erfolg aus Finanzanlagen ist um 129'409 CHF höher als im Vorjahr. Die Rechnungsprüfungskommission des SIA überprüfte die Jahresrechnung auf die budgetgemäße Mittelverwendung und die externe Revisionsstelle *Curator Revision AG* kontrollierte die Richtigkeit der Buchführung und die Einhaltung der gesetzlichen Bestimmungen. Es gab keinerlei Beanstandungen.

i prodotti editoriali. Il download elettronico delle norme ha continuato a registrare un buono sviluppo; raggiungendo un fatturato di CHF 2'357'057, si è superato di CHF 250'293 il risultato dello scorso anno.

Il settore d'attività *Servizi*, che si articola a sua volta nei settori parziali *SIA-Form*, *SIA-Service*, *SIA-International* e *Marketing Services*, ha realizzato un utile lordo di CHF 257'466. Rispetto all'anno precedente, il risultato si traduce in un calo di CHF 470'286. Tale diminuzione è da attribuire al venir meno del mandato di gestione per *ingenious switzerland*.

Nelle diminuzioni dei proventi sono state contabilizzate le perdite su debitori, così come la riduzione dell'imposta precedente in seguito all'utilizzo misto.

Le spese per il personale, pari a CHF 5'930'255, superano il budget di CHF 314'255. Tale differenza è da attribuire agli aumenti registrati per quanto concerne il grado di occupazione del personale, a nuove assunzioni e alla correzione del limite per l'attribuzione dei rimanenti diritti alle vacanze e agli straordinari. Le spese di gestione e amministrazione sono di CHF 61'747 inferiori a quanto preventivato.

Nel complesso, con una perdita di CHF 579'151 si attesta un utile operativo, al lordo di interessi e imposte, di CHF 891'419 più basso rispetto all'anno precedente e di CHF 45'151 peggiore rispetto a quanto preventivato. Il risultato derivante dagli investimenti finanziari è migliorato di CHF 129'409 rispetto all'anno precedente.

La commissione di revisione dei conti della SIA ha verificato che l'impiego dei capitali nel conto annuale sia avvenuto conformemente a quanto preventivato e l'ufficio di revisione esterno *Curator Revision AG* ha controllato la correttezza della contabilità e il rispetto delle disposizioni legali. Al riguardo non si sono riscontrati problemi di alcun genere.

Rédaction / Redaktion / Redazione

Stefan Cadosch, SIA
Federica Colombo, SIA-Sektion Tessin
Frank Peter Jäger, SIA
Thomas Müller, SIA
Mike Siering, SIA
Dr. Fritz Zollinger, SIA-Berufsgruppe Umwelt

Traduction / Übersetzung / Traduzione

Maya Haus, Pully
Patrizia Borsa, Lugaggia

Direction de projet / Projektleitung / Direzione progetto

Antje Weber, SIA

Direction artistique et conception / Art Direction

und Gestaltung / Direzione artistica e grafica
Viviane Ceccaroni, SIA

Photographie / Fotografie / Fotografia

Marcel Baechler, Lyss
Philip Böni, Zürich
Francisco Carrascosa, Zürich
Stefan Deuber, Zürich
Carole Fleischmann, Rapperswil
Yves Maurer Weisbrod, Bern
SIA-Sezione Ticino

Impression / Druck / Stampa

Schwabe AG, Muttenz (4/2015)
Auflage / Tirage / Copie: 14'350

schweizerischer ingenieur- und architektenverein
société suisse des ingénieurs et des architectes
società svizzera degli ingegneri e degli architetti
swiss society of engineers and architects

selnaustrasse 16
postfach
8027 zürich
www.sia.ch